

ĐẠI ĐẠO TAM KỶ PHỔ ĐỘ TÒA THÁNH TÂY NINH



KINH CAO ĐÀI

SCRIPTURES OF CAODAISM

**Translator
Hoang Minh Le**

LỜI TỰA

Năm 1935, các Đấng Thiêng Liêng vì lòng từ bi muốn tận độ tất cả chúng sanh trong Tam Kỳ Phổ Độ nên ban cho Đạo Cao Đài quyển Tân Kinh. Quyển kinh này gồm có 2 hai phần: Kinh Thiên Đạo và Thế Đạo.

Kinh Thiên Đạo được tụng trong các thời cúng tại Thánh Thất hay tư gia nhằm xưng tụng công đức của các Đấng Thiêng Liêng. Ngoài ra, Kinh Thiên Đạo còn có các bài kinh được tụng trong những tang lễ, hầu giúp người quá cố được sớm siêu thăng tịnh độ.

Những bài kinh Thế Đạo được người tín đồ tụng niệm trước khi thực hành những việc làm hằng ngày như: trước và sau khi ăn, trước khi ra đường và khi về, trước khi ngủ và sau khi thức dậy, v.v. Mục đích của các bài kinh này là để nhắc nhở người tín đồ ý nghĩa quan trọng của những việc làm hằng ngày, và khi đọc kinh cũng là dịp để người Đạo Cao Đài thường xuyên xuyên niệm danh Thầy.

Nhận thấy những bài kinh Thiên Đạo và Thế Đạo rất quan trọng đối với con em nhà Đạo Cao Đài, đang trưởng thành ở hải ngoại mà Anh ngữ là ngôn ngữ chánh, nên chúng tôi mạo muội chuyển ngữ những bài kinh này sang Anh ngữ và phổ thơ theo vần AABB để lời kinh dễ dàng rung động lòng người khi tụng niệm.

Cũng cần nhắc lại là việc dịch thuật kinh sách từ trước đến nay vẫn là việc làm hết sức khó khăn nên chúng tôi rất cẩn trọng trong việc tìm hiểu ý nghĩa của từng chữ, từng điển tích, từng câu kinh, cũng như chọn đúng từ để chuyển ngữ cho thật chính xác.

Chúng tôi ước mong được những vị Chức Sắc của Hội Thánh, những nhà trí thức trong Đạo có dịp xem qua và góp ý kiến để bản thảo này sẽ được hoàn thiện trong tương lai và được Hội Thánh kiểm duyệt và thông qua.

Kính bút,
CTS Lê Minh Hoàng

FOREWORD

In 1935, out of compassion and a desire to save all beings during the Third Universal Salvation, the Divine Beings bestowed the "New Scriptures." These scriptures consist of two parts: the Heavenly Way Scriptures and the Secular Way Scriptures.

The Heavenly Way Scriptures are recited during worship times at the Holy Temples or at home to praise the merits of the Divine Beings. Additionally, the Heavenly Way Scriptures include prayers recited during funerals to help the deceased swiftly ascend to the Pure Land.

The Secular Way Scriptures are chanted by followers before carrying out daily activities such as before and after meals, before going out and upon returning home, before sleeping, and upon waking. The purpose of these scriptures is to remind followers of the significance of their daily actions, and chanting these scriptures provides an opportunity for followers to frequently pray to the Supreme Being.

Recognizing the importance of the Heavenly Way and Secular Way Scriptures for the growing number of Cao Dai youths abroad, where English is the primary language, we have undertaken the humble task of translating these scriptures into English and rendering them in AABB rhyme poems to make the recitations more resonant and heartfelt.

It should be noted that translating scriptures has always been an extremely challenging task, and we have been very careful in understanding the meaning of each word, each historical reference, and each scripture verse, as well as in selecting the precise words for accurate translation.

We hope that the Dignitaries of the Caodai Sacerdotal Council, scholars within the faith will review this draft and provide feedback so that it can be perfected in the future and approved by the Sacerdotal Council.

Respectfully yours,
CTS Hoang Minh Le

MỤC LỤC

KINH THIÊN ĐẠO

KINH CÚNG TỨ THỜI

Niệm Hương

Khai Kinh

KINH NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ

Phật Giáo

Tiên Giáo

Nho Giáo

Bài Dâng Hoa

Bài Dâng Rượu

Bài Dâng Trà

Ngũ Nguyện

PHẬT MẪU CHƠN KINH

Tán Tụng Công Đức

Diêu Trì Kim Mẫu

CONTENTS

THE HEAVENLY WAY SCRIPTURES

SCRIPTURES FOR FOUR TIMES PRAYER 1

Incense Prayer 1

Opening Scripture 2

SCRIPTURE OF THE JADE EMPEROR 3

Buddhism 5

Taoism 7

Confucianism 9

Scripture Of Flower Offering 10

Scripture Of Wine Offering 10

Scripture Of Tea Offering 10

Five Prayers 11

SCRIPTURE OF THE DIVINE MOTHER 12

Scripture In Praise Of The Virtue 15

Of The Divine Mother

Kinh Giải Oan	Scripture Of Redemption	18
Kinh Tắm Thánh	Scripture Of The Holy Bath	20
Kinh Cầu Hồn Khi Hấp Hối	Scripture For Souls At Moment Of Death	22
Kinh Đi Đã Chết Rồi	Scripture For The Deceased	24
Kinh Tẩn Liệm	Scripture For Encoffining	25
Kinh Cầu Siêu	Scripture For Deliverance	26
Kinh Đưa Linh Cữu	Scripture Of The Coffin Procession	27
Kinh Hạ Huyệt	Scripture Of The Grave Interment	28
Vãng Sanh Thần Chú	Mantra For Eternal Life	29
Kinh Khai Cữu	Scripture For The Start Of The Nine-cycle	30
Kinh Đệ Nhất Cữu	Scripture Of The First Nine	31
Kinh Đệ Nhị Cữu	Scripture Of The Second Nine	32
Kinh Đệ Tam Cữu	Scripture Of The Third Nine	33
Kinh Đệ Tứ Cữu	Scripture Of The Fourth Nine	34
Kinh Đệ Ngũ Cữu	Scripture Of The Fifth Nine	35
Kinh Đệ Lục Cữu	Scripture Of The Sixth Nine	36
Kinh Đệ Thất Cữu	Scripture Of The Seventh Nine	37
Kinh Đệ Bát Cữu	Scripture Of The Eight Nine	38
Kinh Đệ Cửu Cữu	Scripture Of The Ninth Nine	39
Kinh Tiểu Tường	Scripture Of The Minor Joy	40
Kinh Đại Tường	Scripture Of The Major Joy	41
DI LẠC CHƠN KINH	TRUE SCRIPTURE OF MAITREYA	42

KINH THẾ ĐẠO

Kinh Thuyết Pháp
Kinh Nhập Hội
Kinh Xuất Hội
Kinh Đi Ra Đường
Kinh Khi Về
Kinh Khi Đi Ngủ
Kinh Khi Thức Dậy
Kinh Vào Học
Kinh Vào Ăn Cơm
Kinh Khi Ăn Cơm Rồi
Kinh Hôn Phối
Kinh Tụng Khi Vua Thăng Hà
Kinh Tụng Khi Thầy Qui Vị
Kinh Cầu Tổ Phụ Qui Liễu
Kinh Cứu Khổ
Kinh Tụng Cha Mẹ Qui Liễu
Kinh Cầu Bà Con Thân Bằng Cố Hữu Qui Liễu
Kinh Tụng Huynh Đệ Mãn Phần
Kinh Tụng Khi Chồng Qui Vị
Kinh Tụng Khi Vợ Qui Liễu

THE SECULAR WAY SCRIPTURES

Scripture For Commencing A Sermon	49
Scripture For Commencing An Assembly	50
Scripture For Departing An Assembly	52
Scripture For Commencing A Journey	53
Scripture For Upon Returning	54
Scripture For Bedtime	55
Scripture Upon Waking Up	56
Scripture For Beginning Studies	57
Scripture Before Eating	58
Scripture After Eating	58
Scripture For Marriage Ceremony	59
Scripture For The Deceased Emperor	60
Scripture For The Deceased Teacher	61
Scripture For The Deceased Ancestors	62
Scripture For Deliverance From Suffering	64
Scripture For The Deceased Parents	66
Scripture For The Deceased Relative Or Friend	68
Scripture For The Deceased Sibling	70
Scripture For The Deceased Husband	72
Scripture For The Deceased Wife	74

KINH THIÊN ĐẠO

THE HEAVENLY WAY SCRIPTURES

KINH CÚNG TỬ THỜI

NIỆM HƯƠNG

Đạo gốc bởi lòng thành tín hiệp,
Lòng nường nhang khói tiếp truyền ra.
Mùi hương lư ngọc bay xa,
Kính thành cầu nguyện Tiên Gia chứng lòng.
Xin Thần Thánh ruổi dong cõi hạc,
Xuống phàm trần vội gác xe Tiên.
Ngày nay đệ tử khẩn nguyện,
Chín tầng Trời, Đất thông truyền chứng tri.
Lòng sở vọng gắng ghi đảo cáo,
Nhờ Ở Trên bổ báo phước lành.

Niệm: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát”
(12 lạy)

SCRIPTURES FOR FOUR TIMES PRAYER

INCENSE PRAYER

True hearts, firm faith, establish the Dao's foundation,
Incense carries beliefs, reaching beyond our nation.
Noble thoughts with smoke rise, to the Heavens high,
Observed in truth and awe, by the Divine Eye.
Deities on cranes descend, swiftly to our land,
In chariots divine, arrive at humanity's stand.
Today, we disciples pray, with sincerity and heart,
The prayers fill the cosmos, God hears every part.
Deep within our hearts, we solemnly pray,
For God's grace and blessings to come our way.

Pray: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát”
(12 prostrations)

KHAI KINH

Biển trần khổ với trời nước,
 Ánh thái dương gội trước phương đông.
 Tổ Sư Thái Thượng Đức Ông,
 Ra tay dẫn độ dày công giúp đời.
 Trong Tam giáo có lời khuyến dạy,
 Gốc bởi lòng làm phải làm lành.
 Trung Dung Khổng Thánh chỉ rành,
 Từ bi Phật dạy lòng thành lòng nhơn.
 Phép Tiên đạo tu chơn dưỡng tánh,
 Một cội sanh ba nhánh in nhau.
 Làm người rõ thấu lý sâu,
 Sửa lòng trong sạch tụng cầu Thánh Kinh.
 (gật đầu)

OPENING SCRIPTURE

Earthly pain, vast as oceans, deep and wide,
 From the East, the sun begins its bright glide.
 Great Ancestor, the Supreme Daoist Lord above,
 Guiding and saving all beings, with enduring love.
 The Three Religions offer guidance, clear and bright,
 Their foundation: righteousness and acts of light.
 Confucius advocates for harmony, a balanced pace,
 Buddha preaches love, compassion's gentle embrace.
 The Taoist Way, to refine our nature, true and just,
 God is the root of the Three Religions; in Him we trust.
 To be human, grasp the essence of the Dao's light,
 Before prayer, ensure the heart's pure, shining bright.
 (nod the head)

NGỌC HOÀNG KINH

Đại-La Thiên-Đế
 Thái-Cực Thánh-Hoàng.
 Hóa dục quần sanh
 Thống-ngự vạn-vật.
 Diệu-diệu "Huỳnh-Kim-Khuyết".
 Nguy-nguy "Bạch-Ngọc-Kinh".
 Nhược thiệt, nhược hư,
 Bất ngôn nhi mặc tuyên đại hóa.
 Thị không, thị sắc,
 Vô-vi nhi dịch sử quần-linh.
 Thời thừa Lục long,
 Du hành bất tức.
 Khí phân Tứ Tượng,
 Hoát triền vô biên.
 Càn kiện cao minh,
 Vạn loại thiện ác tất kiến.
 Huyền phạm quảng đại.
 Nhứt toán họa phước lập phân.
 Thượng chưởng Tam thập lục Thiên,
 Tam thiên Thế giới.
 Hạ ốc Thất thập nhị Địa,

SCRIPTURE OF THE JADE EMPEROR

The Great net, Heavenly Emperor
 Taiji throne, Saint Emperor.
 Transform and nurture all beings
 Rule the evolution of all things.
 Far away is the "Golden Gate".
 Towering, the "White Jade Palace".
 Seemingly real, seemingly illusory,
 Without a word, silently transforms the universe.
 Is emptiness yet having form,
 Invisible yet ruling all beings.
 Often rides on Six dragons,
 Travels everywhere without rest.
 Yin and Yang energies create the Four Symbols,
 Revolving and expanding without limit.
 The Qian hexagram is powerful, lofty, and clear,
 Knowing the good and evil natures of all beings.
 The profound and vast celestial laws.
 Misfortune and fortune are distinctly determined.
 Oversees the Thirty-Six Heavens,
 Three Thousand Worlds.
 Rules the Seventy-Two Earths,

Tứ Đại Bộ-Châu.
 Tiên-Thiên Hậu-Thiên
 Tịnh dục Đại-Từ-Phụ.
 Kim ngưỡng, cổ ngưỡng,
 Phổ-Tế Tổng-Pháp-Tông.
 Nãi Nhật, Nguyệt, Tinh, Thần chi quân,
 Vi Thánh, Thần, Tiên, Phật chi chủ.
 Trạm tịch chơn Đạo,
 Khôi mịch tôn nghiêm,
 Biến-hóa vô cùng,
 Lũ truyền Bửu-Kinh dĩ giác thế.
 Linh oai mạc trắc,
 Thường thi thần giáo dĩ lợi sanh.
 Hồng oai, Hồng tử,
 Vô cực, vô thượng,
 Đại-Thánh, Đại-Nguyên, Đại-Tạo, Đại-Bi.
 Huyền-Khung Cao Thượng-Đế,
 Ngọc-Hoàng tích phước hựu tội,
 Đại Thiên-Tôn.

Niệm: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông
 Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (12 lạy)

The Four Great Continents.
 Before and after the creation of Heaven and Earth
 The Supreme Being nurtures all beings equally.
 In modern or ancient time, still revered,
 Gathers all teachings to enlighten all beings.
 Ruler of the Sun, Moon, Stars, Time and Space,
 The Lord of Saints, Genies, Immortals, and Buddhas.
 The Way is profound, true, and silent,
 Immensely grand and majestic,
 Infinitely transformative,
 Countless times, precious scriptures bestowed to enlighten humanity.
 Majestic, sacred, and immeasurable.
 Mysterious, instructive, and beneficial to all beings
 Great power, great compassion
 Unlimited, nothing higher.
 Great Holiness, Great Prayers, Great Creator, Great Compassion.
 The Mysterious Jade Emperor,
 The Jade Emperor bestows blessings, forgives sins,
 The Great Heavenly Lord.

Pray: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát”
 (12 prostrations)

PHẬT GIÁO

Hồn-Độn Tôn-Sư,
 Càn-Khôn Chủ-Tể.
 Qui Thế-Giái ư nhứt khí chi trung,
 Ốc trần-huờn ư song thủ chi nội.
 Huệ đặng bất diệt,
 Chiếu Tam-thập-lục Thiên, chi quang-minh.
 Đạo pháp trường lưu,
 Khai cứu-thập-nhị Tào chi mê-muội.
 Đạo cao vô-cực,
 Giáo xiển hư-linh.
 Thổ khí thành hồng,
 Nhi nhứt trụ xang thiên.
 Hóa kiếm thành xích,
 Nhi tam phân thác Địa,
 Công tham Thái-cực,
 Phá nhứt khiếu chi huyền quang,
 Tánh hiệp Vô-vi.
 Thống Tam-tài chi bí chỉ,
 Đa thi huệ trạch,
 Vô lượng độ nhưn.

BUDDHISM

Before creation's divide, the revered Master,
 The Lord of the Universe.
 Gathers the world into the void,
 Holds the mortal realm in both hands.
 The light of wisdom is everlasting,
 Illuminates the Thirty-Six Heavens.
 The Dharma of the Way flows endlessly,
 Enlightens 9.2 million beings still in ignorance.
 The Dao is infinitely profound,
 Teaches clearly the mysterious void.
 Exhales an ether to create a rainbow,
 Like a firm pillar supporting the sky.
 Turn the sword into a ruler,
 Use 3 centimeters to support the earth,
 Virtue is comparable to the Taiji,
 Break through a mysterious gate,
 Merge the Peri-spirit with the Void.
 Rule Heaven, Earth, and Humanity with mysterious intent,
 Many times, grace is bestowed,
 Saves countless sentient beings.

Đại Bi, Đại Nguyện,
Đại-Thánh, Đại Từ,
Tiên-Thiên Chánh Đạo,
Nhiên-Đấng Cổ-Phật,
Vô-vi Xiển-giáo Thiên-Tôn.

Niệm: “Nam mô Nhiên Đấng Cổ Phật
Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (9 lạy)

Great Compassion, Great Prayers,
Great Saint, Great Mercy,
The Dao exists before Heaven and Earth,
Dipankara, Ancient Buddha,
The Heavenly Lord teaches the Way of Non-action.

Pray: “Nam mô Nhiên Đấng Cổ Phật
Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (9 prostrations)

TIÊN GIÁO

Tiên-thiên khí hóa,
 Thái-Thượng Đạo-Quân.
 Thánh bất khả tri,
 Công bất khả nghị.
 Vô-vi cư Thái-cực chi tiền.
 Hữu thì siêu quần chơn chi thượng.
 Đạo cao nhất khí,
 Diệu hóa Tam Thanh.
 Đức hoán hư linh,
 Pháp siêu quần Thánh,
 Nhị nguyệt thập ngũ,
 Phân tánh giáng sanh.
 Nhứt thân ức vạn,
 Diệu huyền thần biến.
 Tử khí đông lai,
 Quảng truyền đạo đức.
 Lưu sa tây độ,
 Pháp hóa Tướng Tông;
 Sản Tất-Viên, Phương-Sóc chi bối.
 Đơn tích duy mang,
 Khai Thiên Địa nhơn-vật chi tiên,
 Đạo kinh hạo kiếp,

TAOISM

Pre-Heavenly Qi created,
 The Grand Supreme Daoist Master.
 Can't comprehend His sacredness,
 Can't discuss His virtue.
 The Way of Non-Action existed before the Taiji.
 After creation's divide, He stands above all Immortals.
 The supreme Dharma, the primordial energy,
 Mystically creates the Three Pure Ones.
 His Virtue shines in the Divine realm,
 His Dharma surpasses all the Saints.
 On the 15th of the second lunar month,
 He descended to the secular world.
 One spirit can transform into countless spirits,
 The incredibly miraculous transformation.
 A purple cloud flew from the East,
 Spread the Daoist Scriptures.
 Crossed the Western desert to save people.
 Taught the Dao, Daoism was formed.
 He produced Zhuangzi and Đông Phương Sóc.
 Practicing the Tao is truly mystical when analyzed.
 When creation's divide, He existed before all beings,
 The Dao has existed in countless lifetimes,

Càn-khôn hoát vận.
 Nhựt nguyệt chi quang.
 Đạo pháp bao la,
 Cửu hoàng Tỉ tổ.
 Đại-Thiên Thế-giái,
 Dương tụng từ ân.
 Vĩnh kiếp quần sanh,
 Ngưỡng kỳ huệ đức.
 Đại-Thần Đại-Thánh,
 Chí cực, Chí tôn,
 Tiên-Thiên Chánh nhứt.
 Thái-Thượng Đạo-Quân.
 Chưởng-Giáo Thiên-Tôn.

Niệm: “Nam mô Thái Thượng Đạo Tổ
 Tam Thanh Ứng Hóa Thiên Tôn” (9 lạy)

Heaven and Earth revolve and operate.
 Like the Sun and the Moon, shining everywhere.
 The Dao is vast and boundless,
 The ancestor of the Nine Kings and All Human Beings.
 In the Great Three Thousand Worlds,
 All praises to His compassion and grace.
 All sentient beings forever,
 Rely on His grace and virtue.
 The Great Genie, The Great Saint,
 The highest and greatly revered,
 Before the creation's divide.
 The Grand Supreme Daoist Master.
 The Daoist Master, the Divine Lord.

Pray: “Nam mô Thái Thượng Đạo Tổ
 Tam Thanh Ứng Hóa Thiên Tôn” (9 prostrations)

NHO GIÁO

Quế hương nội điện,
 Văn-Thị thượng cung.
 Cửu thập ngũ hồi
 Chưởng thiện quả ư, thi thơ chi phố.
 Bá thiên vạn hóa,
 Bồi quế thọ ư, âm-chất chi điền.
 Tự lô trử bính, linh ư phụng lãnh,

Chí như ý từ, tường ư ngao trụ.

Khai nhơn-tâm tất bổn, ư đốc thân chi hiếu.
 Thọ quốc mạch tất tiên, ư trí chúa chi trung.
 Ứng mộng bảo sanh, Thùy từ mẫn khổ,
 Đại Nhơn, Đại Hiếu, Đại Thánh, Đại Từ.
 Thần văn, Thánh võ, Hiếu đức trung nhơn.

Vương-Tân sách phụ,
 Nho-Tông khai hóa,
 Văn-Tuyên Tư -Lộc,
 Hoằng nhơn Đế-quân,
 Trừng chơn chánh quang,
 Bửu-Quang Từ tế Thiên-Tôn.
 Niệm: “Nam mô Khổng Thánh Tiên Sư Hưng
 Nho Thạnh Thế Thiên Tôn” (9 lạy)

CONFUCIANISM

Master Confucius resides in Quế Hương Temple,
 Above is the Văn Thị Palace.
 Has reincarnated ninety-five times
 Has sown good seeds in the garden of poetry.
 Had forms hundreds of thousands of times,
 Nurtured the cinnamon tree in the virtue farm.
 Thunder produced when characters created,
 sacred as the phoenix on the mountain,
 Benevolent intentions, good thoughts,
 like a strong pillar supporting the sky.
 Cultivating one’s heart originates from filial piety.
 The stability of a nation lies in the loyalty to the country.
 Had dream of life preservation, compassionate to the suffering,
 Great benevolence, Great filial piety, Great Saint, Great virtue.
 Literary talent like a Genie, martial arts prowess like a Saint,
 Has virtues of Filial piety, moral integrity, loyalty, benevolence.
 The distinguished guest of the Emperor,
 Found Confucianism to educate sentient beings,
 Master Confucius governs the blessings,
 The benevolent Emperor with vast virtues,
 Possesses virtues of purity, honesty, integrity, and brightness,
 The Divine Lord with compassion to help people.
 Pray: “Nam mô Khổng Thánh Tiên Sư Hưng
 Nho Thạnh Thế Thiên Tôn” (9 prostrations)

BÀI DÂNG HOA

Từ bi giá ngự rạng môn thiên,
 Đệ tử mừng nay hữu huệ duyên.
 Năm sắc hoa tươi xin kính lễ,
 Cúi mong Thượng Đế rưới ân Thiên. (*)
 Niệm: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông
 Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (4 lạy)

BÀI DÂNG RƯỢU

Thiên ân huệ chiếu giáng thiên minh,
 Thành kính trường xuân chước tửu qỳnh.
 Lạc hứng khấu cung giai miễn lễ,
 Thoát tai bá tánh ngưỡng ân sinh.
 Niệm: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông
 Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (4 lạy)

BÀI DÂNG TRÀ

Mai xuân nguyệt cúc vị trà hương,
 Kính lễ thành tâm hiến bửu tương.
 Ngưỡng vọng Từ Bi gia tế phước,
 Khai minh Đại Đạo hộ thanh bường.
 Niệm: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông
 Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (4 lạy)
 (*) Khi cúng Phật Mẫu thì đọc:
 “Cúi mong Phật Mẫu rưới ân Thiên”

SCRIPTURE OF FLOWER OFFERING

The Lord descends, aura bright, Temple's glow,
 Disciples joyfully received the Lord's grace, spirits flow.
 Offer five colors of fresh flowers, express our reverence,
 Praying to the Lord, on us Your blessings bestow. (*)
 Pray: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông
 Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (4 prostrations)

SCRIPTURE OF WINE OFFERING

Blessings descend on the temple, pure and fine,
 With precious wine respectfully offered our divine sign,
 Joyfully bows down, reverently perform the ceremony
 Humanity escapes from disaster, receives the grace of Divine.
 Pray: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông
 Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (4 prostrations)

SCRIPTURE OF TEA OFFERING

The fragrance of tea like ochra and daisy in bloom,
 A cup of tea, with hearts sincere, we tenderly groom.
 Praying the Lord to bestow additional blessings,
 Founding the Great Way, peace and prosperity loom.
 Pray: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông
 Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (4 prostrations)
 (*) When pray at the Divine Mother Temple, chant:
 “Praying to the Divine Mother, on us Your blessings bestow”

NGŨ NGUYỆT

Nam mô

Nhứt nguyện : Đại Đạo hồng khai,

Nhì nguyện : Phổ Độ chúng sanh,

Tam nguyện : Xá tội đệ tử,

Tứ nguyện : Thiên hạ thái bình,

Ngũ nguyện : Thánh Thất an ninh.

Niệm: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông
Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (12 lạy)

FIVE PRAYERS

Namo

First prayer : Propagate the Cao Dai religion.

Second prayer : Save all sentient beings.

Third prayer : Pardon disciples' sins.

Fourth prayer : Peace around the world.

Fifth prayer : Safety and peace in the sanctuary.

Pray: “Nam mô Cao Đài Tiên Ông
Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” (12 prostrations)

PHẬT MẪU CHƠN KINH

Tạo Hóa Thiên Huyền vi Thiên Hậu,
 Chưởng Kim Bàn Phật Mẫu Diêu Trì.
 Sanh quang dưỡng dục quần nhi,
 Chơn linh phối nhứt thân vi Thánh hình.
 Thiên cung xuất vạn linh vạn linh từng pháp,
 Hiệp Âm Dương hữu hạp biến sanh.
 Càn Khôn sản xuất hữu hình,
 Bát hồn vận chuyển hóa thành chúng sanh.
 Cộng vật loại huyền linh đồ nghiệp,
 Lập Tam tài định kiếp hòa căn.
 Chuyển luân định phẩm cao thăng,
 Hư Vô Bát Quái trị thần qui nguyên.
 Diệt tục kiếp trần duyên oan trái,
 Chưởng Đào Tiên thủ giải trường tồn.
 Nghiệp hồng vận tử hồi môn,
 Chí Công định vị vĩnh tồn Thiên cung.
 Chủ Âm quang thường từng Thiên mạng,
 Độ Chơn thần nhứt vãng nhứt lai.

SCRIPTURE OF THE DIVINE MOTHER

In creation's realm, the mystery Divine Mother presides,
 Over the Golden Basin in Diêu Trì Palace, She guides.
 With Life-Nourishing Energy, Her children She tends,
 Soul and spirit merge, a Divine being ascends.
 From Supreme Being's Dharma, myriad beings dawned,
 The union of Yin and Yang, lives are spawned.
 Creating the cosmos, giving form to all things,
 Eight souls descend to earth, become sentient beings.
 Uniting souls, Her grand achievements to unveil,
 Three Powers set, steering karma and destiny's sail.
 In reincarnation's cycle, souls ascend to higher roles,
 Guiding back to the Void, where the Eight Trigrams enfold.
 Clearing karmic debts within the earthly sphere,
 Bestowing immortality's peach to souls sincere.
 Her sacred mission, to bring Her children home,
 Eternal positions from the Supreme, graciously shown.
 Yin's Master, following the Supreme Being's lead,
 Helps spirits to Earth descend or home proceed.

Siêu thăng phụng liễn qui khai,
 Tiên cung, Phật xứ, Cao Đài xướng danh.
 Hội ngươn hữu Chí Linh huấn chúng,
 Đại Long Hoa nhơn chủng hòa ki.
 Tam Kỳ khai hiệp Thiên Thi,
 Khoa môn Tiên vị ngộ kỳ Phật duyên.
 Trung khổ hải độ thuyền Bát Nhã,
 Phước từ bi giải quả trừ căn.
 Hườn hồn chuyển đọa vi thăng,
 Cửu Tiên hồi phục Kim Bàn chưởng Âm.
 Thập Thiên can bao hàm vạn tượng,
 Tùng Địa chi hóa trưởng Càn Khôn.
 Trùng hườn phục vị Thiên môn,
 Ngươn linh hóa chủng Quỷ hồn nhứt thăng.
 Vô siêu đọa quả căn hữu pháp,
 Vô khổ hình nhơn kiếp lưu oan.
 Vô Địa ngục, Vô Quỷ quan,
 Chí Tôn đại xá nhứt trường qui nguyên.
 Chiếu nhũ lệnh Từ Huyền thọ sắc,
 Độ anh nhi Nam Bắc Đông Tây.

As the soul ascends, escorted back by a Fairy chariot,
 God proclaims names, souls return to Fairy, Buddha orbit.
 At Lower Yuan's end, God arrives to enlighten beings,
 Dragon Flower Assembly guides humans to harmonious living.
 The Third Amnesty unfolds by Heavenly decree,
 Immortality's test, for Dao seekers to see.
 Launches the Prajna Boat across suffering's sea to save,
 With compassion, lightening karmic debts of the brave.
 Permits sinful souls' resurrection and their ascension,
 Nine Immortals manage Yin energy at Golden Basin's dimension.
 Ten Heavenly Stems cover myriad shapes and norms,
 Following Earthly Branches, the cosmos further transforms.
 Permits a soul's return to its sacred realm station,
 Souls turned to demons find transcendence, a liberation.
 Transcendence or punishment, by karmic law designed,
 Past lives' suffering in penalty, no longer confined.
 No more Hell, its gates no longer hold sway,
 God pardons, uniting His children in His way.
 By Mother's decree, from God, commands She takes,
 Assisting Her children on Earth, for Heaven's sakes.

Kỳ khai tạo nhứt Linh đài,
 Diệt hình tà pháp cường khai đại đồng.
 Hiệp vạn chủng nhứt môn đồng mạch,
 Qui thiên-lương quyết sách vận-trù.
 Xuân Thu, Phất chủ, Bát Vu,
 Hiệp qui Tam giáo hữu cầu chí chơn.
 Phục nguyên nhơn huần tồn Phật tánh,
 Giáo hóa hồn hữu hạnh hữu duyên.
 Trụ căn quỉ khí Cửu tuyền,
 Quảng khai Thiên thượng tạo quyền chí công.
 Lịnh Mẫu Hậu khai tông định Đạo,
 Ân dưỡng sanh đảm bảo hồn hài.
 Càn Khôn tạo hóa sánh tài,
 Nhứt triều nhứt tịch kính bài mộ kang.

"Nam-mô Diêu-Trì Kim Mẫu Tạo-Hóa Huyền Thiên
 Cảm Bái". "Nam-Mô Đại-Từ-Bi Năng Hỉ-Xả Thiên-
 Hậu, Chí-Tôn, Đại-Bi, Đại-Ái"

Establishing the Dao, a Sacred Faith is born,
 Vanquishing evil, a united society dawns.
 Uniting races as one family, a single faith's embrace,
 A plan for heavenly conscience, guiding humanity's grace.
 Spring and Autumn Annals, with Flywhisk and Bowl beside,
 Merge Three Religions, where true Dao will preside.
 Reviving Buddha's nature, original beings return to grace,
 Guiding souls fortunate to find the Dao's embrace.
 Keeps ghostly spirits peaceful in their dark, quiet abyss,
 Expands Heaven's realm to uphold Divine justice.
 Divine Mother commands, religion's foundation firmly set,
 Her grace nurtures all spirits to maturity met.
 Displays creative power, forming the universe with grace,
 Homage paid to Divine Mother, morning and evening's embrace.

"Nam-mô Diêu-Trì Kim Mẫu Tạo-Hóa Huyền Thiên Cảm Bái".
 "Nam-Mô Đại-Từ-Bi Năng Hỉ-Xả Thiên-Hậu, Chí-Tôn, Đại-Bi,
 Đại-Ái"

KINH TÁN TỤNG CÔNG ĐỨC DIÊU TRÌ KIM MẪU

Kể từ hỗn-độn sơ khai,
 Chí-Tôn hạ chỉ trước đài Linh-Tiêu.
 Lưỡng-nghi phân khí hư-vô,
 Diêu-Trì Kim-Mẫu nung lò hóa sanh.
 Âm-Dương biến tạo Chơn-thần,
 Lo cho nhơn vật về phần hữu-vi.
 Mớm cơm vú sữa cũng tay,
 Dưỡng-sanh đùm bọc với tài chí công.
 Xét vì nhơn vật lẽ đồng,
 Chắt-chiu hằng để trọn lòng chung thương.
 Chí mong hòa-hảo âm dương,
 Thuận căn theo lối bước đường vẹn chơn.
 Mẫu-Nghi hằng giữ lòng đơn,
 Mảng lo cho trẻ đặng toàn mảnh thân.
 Riêng thương Kim-Mẫu khóc thầm,
 Biển trần thấy trẻ lạc-lầm bấy lâu.
 Đòi phen Mẹ luống ưu sầu,
 Cũng vì tà-mị dẫn đường con thương.
 Đỉnh chung là miếng treo gương,
 Khiến nên trẻ dại lạc đường quên ngôi.

SCRIPTURE IN PRAISE OF THE VIRTUE OF THE DIVINE MOTHER

Before Heaven and Earth, in chaos deeply sown,
 God from Linh Tiêu Hall, issues decree from His throne.
 The void energy splits Taiji into Yin, Yang energy,
 Divine Mother's Golden Basin forged the universe's legacy.
 Yin and Yang energies birthed the human spirit,
 Divine Mother tends all in material realms explicit.
 The Divine Mother cares, nurtures Her children well,
 Offering protection, fairness in her talents dwell.
 Careful examination shows all created equal, truly found,
 Always nurturing Her children with love that's profound.
 Her wish, for Yin and Yang to blend beautifully,
 In their harmony, all beings truly evolve faithfully.
 Divine Mother's heart, always righteous and pure,
 Ensures Her children's well-being, secure and sure.
 In silent tears, Divine Mother's love is strong,
 Her children lost in suffering sea, too long.
 Often, Divine Mother has been worried and sad,
 Evils misled Her beloved children to wrong paths.
 Wealth and fame are bait, shown in every space,
 Foolish children get lost and forget their ancient place.

Ngọt ngon trẻ nhiễm mến mùi,
 Trẻ nào có biết khúc nôi đoạ-trường.
 Ngồi trông con đặng phi thường,
 Mẹ đem con đến tận đường hằng sanh.
 Xưa con không thấu cội nhành,
 Vì đường Đạo bế biệt cành hoa rơi.
 Từ con cách Mẹ phương Trời,
 Trầm-luân khổ-hải chơi-vơi sóng trần.
 Dầu thương nhắm mắt đưa chơn,
 Giờ nay gặp lối nguyệt trần giảm tiêu.
 Ngọc-Hư định phép cũng nhiều,
 Phái Vàng Mẹ lãnh dắt-diều trẻ thơ.
 Trước kia trẻ vẫn mịt-mờ,
 Từ đây mới hản ơn nhờ Mẫu-Nghi.
 Đắc truyền khai mối Tam-Kỳ,
 Dưới tay cây có Diêu-Trì Cửu Nương.
 Chín cô đã sẵn lòng thương,
 Mê tân độ chúng buồm trương thoát vòng.
 Lục-Nương phát phướn truy hồn,
 Tang-thương nay lúc bảo tồn chúng-sanh.

The children find sweet flavors in the realm of mortal,
 Unaware of the Divine Mother's profound sorrows.
 Hope to see Her children reach beyond the ordinary,
 Bring them back to Nirvana, their spirits' sanctuary.
 From ancient times, their origins veiled, unknown rather,
 Path of Dao shut, children separated from Divine Mother.
 Worlds apart from Mother, lost across vast spans,
 Adrift in suffering's sea, where mortal wave commands.
 Mother's love deep, yet fate must weave its thread,
 Finding Dao now, karma's weight will shed.
 In Ngọc Hư Palace, many laws are set,
 Divine Mother's duty, guide souls to the Dao met.
 Previously, children unclear about the Divine Mother,
 Now aware, they must cherish and thank Her.
 By Supreme command, the Cao Dai faith was born,
 Under Her, Nine Immortals of Diêu Trì support as sworn.
 Nine Lady Immortals' hearts filled with a loving flow,
 Unfurl Prajna Boat's sails, confusion's harbor below.
 Sixth Lady Immortal with the flag that guides souls,
 Preserving all beings from sufferings untold.

Bát-Nương thật đấng chí-linh,
Cùng chung giáo hóa ân cần lo âu.
Thất-Nương khêu đuốc Đạo đầu,
Nhờ Người gọi ánh nhiệm-mầu huyền-vi.
Môn sanh thiện niệm hằng ngày,
Cúi xin Kim-Mẫu muôn loài cứu ương.
Đê đầu khấu bái Nương-Nương,
Nén hương đạm bạc xin thương chứng lòng.

“Nam mô Tào Hóa Huyền Thiên Diêu Trì Kim Mẫu”
“Nam mô Tào Hóa Huyền Thiên Cửu Vị Nữ Phật”

Eighth Lady Immortal, sacred and divine in grace,
Deeply cares, educates beings in life's embrace.
Seventh Lady Immortal, first to ignite Dao's light,
Thanks to Her, light of the Dao shines bright.
Disciples dwell daily on thoughts of virtue, profound,
Pray to Divine Mother, salvation for all found.
In reverence, we bow, prostrate to Divine Mother,
Incense sticks our simple, sincere offer to gather.

“Nam mô Tào Hóa Huyền Thiên Diêu Trì Kim Mẫu”
“Nam mô Tào Hóa Huyền Thiên Cửu Vị Nữ Phật”

KINH GIẢI OAN

Vòng xoay chuyển vòng hồn tấn hóa,
 Nương xác thân hiệp ngã Càn khôn.
 Bước đường sanh tử đã chôn,
 Oan oan nghiệt nghiệt dập dồn trái căn.

Luật Nhơn quả để răn Thánh đức,
 Cửa Luân hồi nhắc bực cao siêu.
 Dầu chẳng phải mực Thiên điều,
 Cũng quyền tự chủ đất diu thiên lương.

Dòng khổ hải hể thường chìm đắm,
 Mùi đau thương đã thấm Chơn linh.
 Dây oan xe chặt buộc mình,
 Nhớ như Lục dục Thất tình nhiễm thân.

Chịu ô trược Chơn thần nặng trĩu,
 Mảnh hình hài biếng hiểu lương tâm.
 Phong trần quen thú cung âm,
 Cảnh thẳng ngỡ ngẩn lạc lằm Phong đô.

Khối trái chủ nặng lo vay trả,
 Mối gây nên nhân quả nợ đời.
 Rảnh mình đâuặng thành thời,
 Thiên cung lỡ lối chơi với cõi trần.

SCRIPTURE OF REDEMPTION

Through reincarnation, souls strive to elevate,
 Rely on the body to follow the Dao to cultivate.
 Walking rebirth path, weary from endless strife,
 Past life's debts rush in, repayment is required.

Karma's law guides us to live the righteous way,
 Reincarnation urges souls to evolve, not to stray.
 Whatever comes, one must adhere to Divine laws,
 Shape life with conscience, following right causes.

Reincarnation plunges souls in an ocean of pain,
 Souls endure much suffering, again and again.
 Karmic deeds form cords that bind the soul,
 Desires and emotions taint, taking their toll.

Impure souls are heavy, unable to ascend,
 The body ignores conscience's guidance to mend.
 Accustomed to pleasures of music and delight,
 Souls stray from righteousness, into hell's night.

In life, we're debtors and creditors in play,
 Karma's born from the debts we repay.
 Never free to find peace and leisure's bliss,
 Lost from Heaven's path, adrift in the abyss.

May đặng gặp hồng ân chan rười,
 Giải trái oan sạch tội tiền khiên.
 Đóng Địa ngục, mở tầng Thiên,
 Khai đường Cực Lạc, dẫn miền Tây Phương.

Nhập Thánh thể dò đường cựu vị,
 Noi Chơn truyền khử quỷ trừ ma.
 Huệ quang chiếu thấu chánh tà,
 Chèo thuyền Bát Nhã Ngân hà độ sanh.

Cứ nường bóng CHÍ LINH soi bước,
 Gội mê đồ tắm nước Ma-Ha.
 Liên đài may nở thêm hoa,
 Lão Đam cũng biết, Thích Già cũng quen.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (niệm 3 lần)

PHẠM HỘ PHÁP

Fortunately, the Divine grace does descend,
 All sins are cleansed, and karmic debts end.
 Hell is closed, Heaven welcomes enlightened souls,
 Open path to Paradise, souls reach their goals.

Within the Lord's Body, souls find former place,
 Adhere to true teachings, evils we can erase.
 With wisdom's light, discern what's right and wrong,
 Prajna Boat in Ngân River rescues the virtuous strong.

Follow the Supreme Being's light to progress,
 Wash sins in Ganges' waters, free from karmic debts.
 A lotus throne blooms, a new Buddha's light,
 Through cultivation, Laozi and Buddha in sight.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (pray 3 times)

DHARMA PROTECTOR PHAM

KINH TẨM THÁNH

Những vạn vật Âm Dương tạo hóa,
 Dầu cỏ cây hoa quả biển sanh.
 Con người đứng phẩm tối linh,
 Nửa người nửa Phật nơi mình anh nhi.

Đại Từ Phụ Từ Bi tạo hóa,
 Tượng mảnh thân giống cả Càn Khôn.
 Vạn toàn đủ xác đủ hồn,
 Xây cơ chuyển thể bảo tồn vạn linh.

Xin gìn giữ Thánh hình thanh bạch,
 Xin xá ân rửa sạch tiền khiên.
 Căn xưa ví dữ cũng hiền,
 Dầu ra cửa tội đủ quyền cao siêu.

Công nuôi dưỡng nâng niu khổ nhọc,
 Phép thương yêu cũng học nơi Thầy.
 Sanh nơi đây, ở nơi đây,
 Trăm năm là tuổi đủ đầy mạng căn.

Chốn hồng trần quen lẫn gió bụi,
 Cảnh phù ba may rủi cũng duyên.
 Đã gan đốc kiếm diệu huyền,
 Sanh sanh là phận, hiền hiền là công.

SCRIPTURE OF THE HOLY BATH

In the cosmos, from Yin and Yang, life springs,
 Plants arise where fruits and flowers cling.
 Humans hold the highest, most sacred place,
 Within each child, both Buddha and Immortal grace.

The Great Benevolent Father compassionately creates,
 Shaping human form with Heaven and Earth's traits.
 Humans possess both body and soul's embrace,
 Transformation dharma preserves life in every space.

May the Supreme Being keep this body pure,
 Grant forgiveness for sins, past wrongs to cure.
 May past sins fade, and kindness now thrive,
 Grant the soul freedom to spiritually rise.

Raising a child is tender work each day,
 Learning God's boundless love, in every way.
 Born in this place, we live, and we stay,
 Fulfilling our destiny, a hundred years' way.

In this world, we face hardships and strife,
 Fortune and misfortune mark our karmic life.
 With wisdom's sword, cast ignorance away,
 Reproducing is duty, kindness is life's repay.

Đừng thối chí ngã lòng trở gót,
Để cho đời chua xót tình thương.
Trăm năm thọ khảo vĩnh trường,
Thuận căn thuận mạng đôi đường cao thẳng.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(niệm 3 lần)

NGUYỆT TÂM CHƠN NHƠN

Life is full of afflictions; one should not shy,
For sowing sorrow reaps regret's wistful sigh.
A hundred years in life, many trials and ends.
Follow destiny and karma, helping souls to ascend.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(pray 3 times)

MOON HEART SAINT

KINH CẦU HỒN KHI HẤP HỐI

Ráp nhập cảnh Thiêng Liêng Hằng Sống,
Chốn quê xưa giải mộng trần gian.
Dìu đường thoát tục nắm phan,
Trông Kinh Bạch Ngọc định thần giải căn.

Diêu Trì Cung sai nàng Tiên Nữ,
Phép Lục Nương gìn giữ Chơn hồn.
Tây phương Tiếp Dẫn Đạo Nhơn,
Phước linh khai mở nẻo đường Lô Âm.

Ớ (Tên họ kẻ qui vị) thành tâm cầu nguyện,
Nguyện Chí Tôn linh hiển độ sanh.
Ăn năn sám hối tội tình,
Xét câu Minh thệ, gởi mình cõi thẳng.

Dầu nghiệt chướng số căn quả báo,
Đừng hãi kinh, cầu đảo Chí Tôn.
Cửa Địa ngục khá lánh chơn,
Ngọc Hư Cực Lạc đôn đường ruổi dong.

Dầu trọn kiếp sống không nên đạo,
Dầu oan gia tội báo buộc ràng.
Chí Tôn xá tội giải oan,
Thánh, Thần, Tiên, Phật cứu nàn độ vong.

SCRIPTURE FOR SOULS AT MOMENT OF DEATH

Into the Sacred Realm, Eternal Life awaits,
Death, a return to origins, fate dictates.
Guiding flags lead where mortal realms end,
At White Jade Palace, spirits ascend and mend.

Divine Mother sends the Fairy, from Diêu Trì's grace,
Sixth Lady Immortal, spirit's guard in this place.
In Nirvana's West, Buddha Tiếp Dẫn lights the way,
Spiritual Flag leads to Thunder Temple's sacred bay.

(1) Pray to the Lord, soul's sincere quest,
For Divine blessing to leave suffering, rest.
Recall your Oath, self-reflect, repent past sin,
Plead for salvation, eternal life to begin.

Karmic obstacles lead to disasters, fate's harsh strain,
Face fears, pray to Supreme Lord, hope regain.
Leave Hell's realm, journey forth with clear intent,
To Ngọc Hư Palace, Nirvana's peace ascent.

Life full, yet void of deeds morally sound,
Karmic debtors claim past sins, tightly bound.
Seek Lord's mercy, sins' release, grievances shed,
Buddhas, Saints, Immortals guide, saving souls led.

(1) Name of the deceased

Kìa chiếu diệu bóng hồng Bắc Đẩu,
Kìa im ìm phúc hậu Nam Tào.
Cảnh thẳng trở gót cho mau,
Xa vòng tục lự đặng châu Chí linh.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(niệm 3 lần)

NGUYỆT TÂM CHƠN NHƠN

North Star shines bright, in pink light's embrace,
Southern Dipper lies, tranquil, benevolent grace.
Hasten to sacred realms, eternal life's quest,
From mundane to Divine, pay homage, be blessed.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(pray 3 times)

MOON HEART SAINT

KINH KHI ĐÃ CHẾT RỒI

Ba mươi sáu cõi Thiên Tào,
 Nhập trong Bát Quái mới vào Ngọc Hư.
 Quê xưa trở, cõi đọa từ,
 Đoạt cơ thoát tục, bấy chừ tuyệt luân.
 Dưới chín lớp Liên Thần đưa bước,
 Trên hồng quang phủ phước tiêu diêu.
 Linh Tiêu Điện bảng danh nêu,
 Nguyên căn đẹp vẻ mỹ miều cao thẳng.
 Kinh Bạch Ngọc muôn lần diễn chiếu,
 Kêu Chơn hồn vịn nú Chơn linh.
 Năng lai năng khứ khinh khinh,
 Mau như diễn chiếu, nhẹ thành bóng mây.
 Cửa Tây Phương khá bay đến chốn,
 Diệt trần tình vui hưởng tiêu diêu.
 Tiên phong Phật cốt mỹ miều,
 Vào Kinh Bạch Ngọc lễ triều CHÍ LINH.
 Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (niệm 3 lần)

NGUYỆT TÂM CHƠN NHƠN

SCRIPTURE FOR THE DECEASED

In celestial realm, Thirty-Six Heavens stand grand,
 Through Eight Trigrams' gate, to Ngọc Hư's land.
 To sacred eternal, from worldly pain we flee,
 Ending life's cycles, in enlightenment we're free.
 'Neath nine layers, Divine Lotus guides with care,
 Above, crimson light bestows blessings fair.
 In Linh Tiêu's Hall, names proudly displayed,
 Original souls ascend, in light arrayed.
 In White Jade's Palace, myriad rays clearly shine,
 Calling Peri-spirits, to the Soul entwine.
 Gently moving, light as feather's sway,
 Swift as lightning, like soft cloud's array.
 Towards Western Nirvana, peri-spirits take heart,
 Shedding shadows for joy, serene light plays its part.
 With fairy's form, Buddha's essence, beauty true cast,
 In White Jade Palace, homage to the Supreme, vast.
 Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (pray 3 times)

MOON HEART SAINT

KINH TẢN LIỆM

Dây oan nghiệt đứt rời trái chủ,
 Nương huyền linh sạch giữ thất tình.
 Càn Khôn bước Thánh thượng trình,
 Giải xong xác tục mượn hình Chí Tôn.

Khối vật chất vô hồn viết tử,
 Đất biển hình tự thử qui căn.
 Đừng gịn thân ái nghĩa nhân,
 Xôn xao thoát khổ xa lần bến mê.

Hồn Trời hóa trở về Thiên cảnh,
 Xác Đất sanh đến lịnh phục hồi.
 Từ từ Cực Lạc an vui.
 Lánh nơi trược khí hưởng mùi siêu thăng.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (niệm 3 lần)

NGUYỆT TÂM CHƠN NHƠN

SCRIPTURE FOR ENCOFFINING

Karmic ties are cut, freed from creditors' might,
 Sacred power cleanses, seven emotions bright.
 Embark on a journey into the Universe wide,
 The mortal body shed, the spirit does abide.

A body void of soul is deemed as dead,
 From Earth we're formed, to Earth we are led.
 Let go of all affection and moral ties,
 Escape this suffering, where mortal realm lies.

The soul, by Supreme Lord's grace, to Heaven ascends,
 The body, made of Earth, to Earth it sends.
 Leisurely to Nirvana's Pure Land, peace to find,
 The soul soars from foul ether, eternal life aligned.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (pray 3 times)

MOON HEART SAINT

KINH CẦU SIÊU

Đầu vọng bái Tây Phương Phật Tổ,
A-Di-Đà Phật độ chúng dân.
Quan Thế Âm lân mẫn ân cần,
Vớt lê thứ khổ trần đọa lạc.

Đại Thánh Địa Tạng Vương Bồ Tát,
Bổ tử bi tế bạt vong hồn.
Cứu khổ nàn Thái Ất Thiên Tôn,
Miền Âm cảnh Ngục môn khai giải.

Ơn Đông Nhạc Đế Quân quảng đại,
Độ kẻ lành chế cải tai ương.
Chốn Dạ đài Thập Điện Từ Vương,
Thấy hình khổ lòng thương thảm thiết.

Giảm hình phạt, bớt đường luy tiết.
Xá linh quang tiêu diệt tiền khiên.
Đặng nhẹ nhàng thẳng đến Cung Tiên,
Nơi phước địa ở yên tu luyện.

Xin Trời Phật chứng lòng sở nguyện,
Hộ thương sanh u hiển khương ninh.

SCRIPTURE FOR DELIVERANCE

In earnest reverence, we bow to Buddha's light,
Amitabha saves all beings, turning darkness bright.
Compassionate Guanyin, with care in every gesture,
Lifting souls from earthly woes, a divine protector.

To Ksitigarbha Bodhisattva, open hearts humbly pray,
Guiding lost souls through suffering's vast array.
Thái Ất Thiên Tôn, please hear our earnest pleas,
And unlock hell's gates, grant troubled spirits ease.

Emperor Đông Nhạc, generous in every deed,
Bestows grace to all, easing calamity's need.
Ten Kings of Hell, in their darkened sphere,
Feel for suffering souls, shedding a silent tear.

Reduce harsh penalties, lessen their painful quest,
Erase past misdeeds, in forgiveness find rest.
Gently, may souls rise to realms divine,
In blessed lands, their spiritual paths entwine.

In prayer, we ask the Supreme Being to heed our pleas,
Shield all souls, alive or at rest, with ease.

KINH ĐƯA LINH CỬU

Cầu các Trấn Thần linh trợ lịnh,
Giữ Chơn hồn xa lánh xác trần.
Nam Mô Địa Tạng thi ân,
Đưa đường Thiên cảnh, lánh gần Phong Đô.

Nam Mô Tam Trấn hư vô,
Oai Nghiêm độ rỗi Cao đồ qui nguyên.
Nam Mô Tam Giáo diệu huyền,
Tuyệt luân Bát Nhã đưa thuyền độ vong.

Nam Mô Bạch Ngọc Công đồng,
Thần, Tiên, Thánh, Phật mở vòng trái oan.
Nam Mô Thượng Đế Ngọc Hoàng,
Mở cơ tận độ nhẹ nhàng Chơn linh.

Cửa Cực Lạc thình thình rộng mở,
Rước vong hồn lui trở ngôi xưa.
Toà sen báu vật xin đưa,
Chơn linh an ngự cho vừa quả duyên.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(niệm 3 lần)

NGUYỆT TÂM CHƠN NHƠN

SCRIPTURE OF THE COFFIN PROCESSION

Pray to the local Deities to conduct the order,
Keep soul away from the mortal body's border.
Pray to Ksitigarbha for grace, mercy to bestow,
Guide souls to Heaven, far from hell below.

Pray to Three Majestic Lords, seek their accord,
Spiritually saves Caodaists, returns them to the Lord.
Pray to the mysterious Founders of the Three Religions,
Use the Prajna Boat to save souls from reincarnations.

Pray to the Divine Council at the White Jade Palace,
Deities, Immortals, Saints, Buddhas heal justice's malice.
Pray to the Celestial Jade Emperor, watch intently,
Open Ultimate Salvation, let souls rise gently.

The Gate of the Pure Land of Nirvana opens widely,
Welcoming back souls to position set originally.
Having souls reside on the precious lotus throne,
Rewarded justly for the virtues they've shown.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(pray 3 lần)

MOON HEART SAINT

KINH HẠ HUYỆT

Thức giấc mộng huỳnh lương vừa mãn,
Tiếng phồn ba hết thoáng bên tai.
Giải thi lánh chốn đọa đày,
Chơn linh trong sạch ra ngoài Càn Khôn.

Phép Giải oan độ hồn khỏi tội,
Phước Tiêu diêu nắm mối trường sanh.
Ở nhờ hồng phước Chí Linh,
Lôi Âm tự tại, Bồng Dinh hưởng nhàn.

Nhờ Hậu Thổ xương tàn gìn giữ,
Nghĩa CHÍ TÔN tha thứ tiền khiên.
Đưa tay vịn phép diệu huyền,
Ngọc Hư lập vị Cửu tuyền lánh chơn.

Ngó Cực Lạc theo hườn Xá Lợi,
Cửu Trùng Thiên mở lối qui nguyên.
Rõ ràng Phật cốt Tiên duyên,
Nước Cam Lồ rửa sạch thuyền độ nhân.

(tụng 3 lần)

THƯỜNG CƯ NAM HẢI QUAN ÂM NHƯ LẠI

SCRIPTURE OF THE GRAVE INTERMENT

Awakening, life as a dream, so clear,
The noise of prosperity fades from the ear.
Shedding the body, souls from pain do stray,
Only the pure may traverse the Universe's way.

Redemption's Dharma frees souls from sin,
Tiêu Diêu Flag leads where eternal life begins.
Under the Supreme Being's guiding light,
Souls find peace where Divine grace is bright.

Pray to Deities to safeguard scattered bones,
Supreme Lord forgives, past faults atone.
Holding miraculous sacraments in hand,
Gaining Jade Palace, away from hell's land.

Eyes set on Pure Land, Buddha's grace,
Nine Heavens open, to origin's embrace.
Buddha's essence, Immortal's nature bright as waves,
Holy Water clears karma, Prajna Boat saves.

(chant 3 times)

EVER-ABIDING SOUTHERN SEA AVALOKITESVARA TATHAGATA

VÃNH SANH THẦN CHÚ

Nam Mô A Di Đà Bà Dạ
Đa Tha Đà Đa Dạ
Đa Diệt Dạ Tha
A Di Rị Đô Bà Tì
A Di Rị Đa Tất Đam Bà Tì
A Di Rị Đa, Tì Ca Lan Đế
A Di Rị Đa, Tì Ca Lan Đa
Dà Di Nị, Dà Đà Na
Chỉ Đa Ca Lệ, Ta Bà Ha

(tụng 3 lần)

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(niệm 3 lần)

MANTRA FOR ETERNAL LIFE

Homage to Amitabha Buddha.
Invoking Amitabha's name.
Honoring Amitabha.
Amitabha Buddha's protection.
Amitabha's guidance.
Amitabha's infinite light.
Amitabha's infinite life.
Amitabha's universal compassion.
Amitabha's ultimate blessing.

(chant 3 times)

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(pray 3 times)

KINH KHAI CỬU

Đã quá chín tầng Trời đến vị,
Thần đặng an, Tinh, Khí cũng an.
Tầng Trời gắng bước lên thang,
Trông mây nhìn lại cảnh nhàn buổi xưa.

Cõi thảm khổ đã vừa qua khỏi,
Quên trần ai mong mỏi Động Đào.
Ngó chi khổ hải sóng xao,
Đoạn tình yếm dục đặng vào cõi Thiên.

Giọt lụy của Cửu Huyền dầu đổ,
Chớ đau lòng thuận nợ trầm luân.
Nắm cây huệ kiếm gươm thần,
Dứt tan sự thế nợ trần từ đây.

(tụng 3 lần)

THƯỜNG CƯ NAM HẢI QUAN ÂM NHƯ LẠI

SCRIPTURE FOR THE START OF THE NINE-CYCLE

Heaven's nine layers reached, returning to root,
Body rests on earth, peace the soul's pursuit.
Souls strive, ascending to layers of Heaven,
Through veils of clouds, old leisure are re-given.

Souls just escaped from the suffering realm,
Forget mortal world, ascend to Immortal's realm.
Do not watch the tumultuous waves of pain,
Sever ties, desires, to Heaven's realm attain.

Even if loved ones shed tears and mourn,
Do not grieve but accept the karmic turns.
Hold firmly the marvelous sword of wisdom,
Sever all ties to karmic debts from now on.

(chant 3 times)

EVER-ABIDING SOUTHERN SEA AVALOKITESVARA TATHAGATA

KINH ĐỆ NHỨT CỬU

Vườn Ngạn Uyển sanh hoa đã héo,
 Khối hình hài đã chịu rã tan.
 Bảy dây oan nghiệt hết ràng,
 Bợn trần rửa sạch muôn ngàn đau thương.

Kìa Thiên cảnh con đường vợi vợi,
 Ánh Hồng Quân đương chói Ngọc Lầu.
 Cung Thiềm gắng bước cho mau,
 Thoát ba Thần phẩm đứng đầu Tam Thiên.

Khá tỉnh thức tiền duyên nhớ lại,
 Đoạn cho rồi oan trái buổi sanh.
 Đem mình nương bóng Chí Linh,
 Định tâm chí Thánh mới gìn ngôi xưa.

Hồn định tỉnh đã vừa định tỉnh,
 Phách anh linh ắt phải anh linh.
 Quán bao Thập ác Lục hình,
 Giải thi thoát khổ diệt hình đoạt căn.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (niệm 3 lần)

NHỨT NƯƠNG DIÊU TRÌ CUNG

SCRIPTURE OF THE FIRST NINE

In Ngạn Uyển garden, flowers wither and fade,
 Bodies decay, returning to earth's cool shade.
 Seven karmic strings severed, attachment now clear,
 Worldly dirt cleansed; suffering's end is near.

Behold the path to Heaven's grace,
 The Lord's radiance shines on Jade Palace's place.
 See the Moon, where souls strive to ascend,
 Past three Genie ranks, first in Heaven they extend.

Awake and recall karma from past times,
 Sever debts accrued from previous lives' crimes.
 Take refuge in the Supreme Being's shade,
 Sanctify the heart, keep its rank made.

Keep the soul peaceful, awakened, elevate,
 Noble spirits dwell in a sacred state.
 Fear not ten evil deeds, six forms,
 Freed from body and pain, the spirit reforms.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (pray 3 times)

FIRST LADY IMMORTAL OF THE NACRE POND PALACE

KINH ĐỆ NHỊ CỬU

Tây Vương Mẫu vườn Đào ươm chín,
Chén trường sanh có lệnh ngự ban.
Tiệc hồng đã dọn sẵn sàng,
Chơn Thần khá đến hội hàng chư linh.

Đã thấy đủ Thiên đình huyền pháp,
Cổi giác thân lên đạp Ngân Kiều.
Đẩu tinh chiếu thấu Nguyên Tiêu,
Kim quang kiệu đỡ đến triều Ngọc Hư.

Khí trong trẻo dường như băng tuyết,
Thần im đim dường nét thiều quang.
Xa chùng thế giới Địa Hoàn,
Cõi Thiên đẹp thấy nhẹ nhàng cao thẳng.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát
Ma Ha Tát (niệm 3 lần)

NHỊ NƯỞNG ĐIỀU TRÌ CUNG

SCRIPTURE OF THE SECOND NINE

Divine Mother's Peach Garden fruits now ripe,
An order bestowed, a cup of Immortal's wine.
The grand banquet set, with elegance it springs,
The Spirit should convene with the Divine Beings.

Witnessed all the Dharma of the Heavenly Court,
Bodies left; souls step on the Ngân Bridge's transport.
The North Star shines, Heaven's first layer's grace,
Golden palanquin carries souls to Ngọc Hư's Palace.

Spirit clear, pure as ice and snow's glow,
Soul silent, beautiful as Spring's soft flow.
Journeyed far from earthly realm's blend,
Heaven's beauty seen; souls gently ascend.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(pray 3 times)

SECOND LADY IMMORTAL OF THE NACRE POND PALACE

KINH ĐỆ TAM CỬU

Cõi Thanh Thiên lên miền Bồng Đảo,
 Động Thiên Thai bảy Lão đón đường.
 Cam Lộ rưới giọt lành dương,
 Thất tình Lục dục như đường tiêu tan.

Cung Đẩu Tốt nhật khoan tiếng nhạc,
 Đệ lệnh bài cánh hạc đưa linh.
 Tiêu thiều lấp tiếng dục tình,
 Bờ dương bóng phụng đưa mình nâng thân.

Cung Như Ý Lão Quân tiếp khách,
 Hội Thánh minh giao sách Trường xuân.
 Thanh quang rỡ rờ đòi ngàn,
 Chơn hồn khoái lạc lên đàng vọng Thiên.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (niệm 3 lần)

TAM NƯƠNG ĐIỀU TRÌ CUNG

SCRIPTURE OF THE THIRD NINE

From Thanh Thien's realm to Immortal's land,
 Seven Immortals at Heavenly Grotto extend their hand.
 With willow's branches dipped in the holy water,
 Six desires and seven emotions seem to falter.

At Đẩu Suất's Palace, music softly heard,
 With Divine command, crane carries souls upward.
 Tiêu Thiều's melody veils desires and sensuality,
 The phoenix guides Spirit to the shore of morality.

At Như Ý's Palace, the Supreme Lord greets guests,
 Trường Xuân book, Divine Council's cherished quest.
 Dazzling green lights adorn mountains, forests grand,
 Souls joyfully embark, to greet the Lord's hand.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (pray 3 times)

THIRD LADY IMMORTAL OF THE NACRE POND PALACE

KINH ĐỆ TỨ CỬU

Sắc huỳnh chiếu roi vàng đường hạc,
Cõi Huỳnh Thiên nhẹ thoát chơn Tiên.
Năm rồng đỡ nổi đầu thuyền,
Vào Cung Tuyệt Khổ kiến Huyền Thiên Quân.

Trừ quái khí roi thần chớp nhoáng,
Bộ Lôi Công giải tán trược quang.
Cửa lầu Bát Quái chun ngang,
Hỏa Tinh Tam Muội thiêu tàn oan gia.

Đạp Thái Sơn nhảy qua Đẩu Suất,
Vịn Kim Câu đến chực Thiên Môn.
Chơn Thần đã nhập Càn khôn,
Thâu quyền độ thể bảo tồn chúng sanh.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(niệm 3 lần)

TỨ NƯƠNG ĐIỀU TRÌ CUNG

SCRIPTURE OF THE FOURTH NINE

Golden hues illuminate the crane's celestial flight,
Immortal steps ascend to Huỳnh Thiên realm of light.
The boat with five Dragons supporting its prow rises,
Enter Tuyệt Khổ to greet Lord Huyền Thiên in the sky.

The Divine whip's light flares up to cleanse evil energy,
Thunder God's bolts shatter dark synergy.
Spirits pass through the Eight Trigrams gate,
Samadhi flames clear debts, karma's weight.

On Mount Tai, leaps to Đẩu Suất's grace,
With Immortal Card, souls wait at Heaven's gate.
Souls traversed the Universe, their journey's wings,
Have rights returning to Earth to help all beings.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(pray 3 times)

FOURTH LADY IMMORTAL OF THE NACRE POND PALACE

KINH ĐỆ NGŨ CỬU

Ánh hồng chiếu đường mây rã rã,
 Cõi Xích Thiên vợi mở ải quan.
 Thiên Quân diêu động linh phan,
 Cả miền Thánh vực nhộn nhàng tiếp nghinh.

Đài Chiếu giám cảnh minh nhẹ bước,
 Xem rõ ràng tội phước căn sinh.
 Lăn vào cung Ngọc Diệt Hình,
 Khai kinh Vô Tự đặng nhìn quả duyên.

Đắc văn sách thông Thiên định Địa,
 Phép huyền công trụ nghĩa hóa thân.
 Kỳ kim quang kiến Lão Quân,
 Dựa xe Như Ý oai thần tiễn thẳng.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (niệm 3 lần)

NGŨ NỮNG DIÊU TRÌ CUNG

SCRIPTURE OF THE FIFTH NINE

The pink light illuminates the path through clouds,
 Xích Thiên's realm welcomes, gates unbound.
 Heavenly General signals, the mystic flag flown,
 Holy Land bustles, with joyous fervor shown.

Souls ascend softly to the Chiếu Giám Tower,
 Reviewing sins and merits done in mortal world.
 Progressing inward to the Ngọc Diệt Hình Palace,
 Opening the Wordless Scripture, seeing karma's balance.

Study the book, discerning Heaven and Earth,
 Gaining Dharma to transform, in righteous worth.
 Standing on golden light, taken to greet the Old Lord,
 By Như Ý's chariot, sacred Genies escort souls, soared.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (pray 3 times)

FIFTH LADY IMMORTAL OF THE NACRE POND PALACE

KINH ĐỆ LỤC CỬU

Bạch Y Quan mở đàng rước khách,
 Cõi Kim Thiên nhẹ tách Tiên xa.
 Vào cung Vạn Pháp xem qua,
 Cho tường cựu nghiệp mấy tòa Thiên nhiên.

Cung Lập Khuyết tìm duyên định ngự,
 Lãnh Kim saặng dự Như Lai.
 Minh Vương Khổng Tước cao bay,
 Đem Chơn thần đến tận đài Huệ Hương.

Mùi ngào ngạt thơm luôn Thánh thể,
 Trừ tiêu tàn ô ốế sinh quang.
 Thiên thiều trối tiếng nhật khoan,
 Đưa linh thẳng đến Niết Bàn mới thôi.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (niệm 3 lần)

LỤC NƯƠNG ĐIỀU TRÌ CUNG

SCRIPTURE OF THE SIXTH NINE

Bạch Y's gates swing open, welcoming souls,
 From their Immortal chariot, into Kim Thiên's folds.
 Souls are brought into the Vạn Pháp Palace,
 Reviewing deeds, seeing rewards in this sacred place.

At Lập Khuyết Hall, past roles are brightly summoned,
 Receiving golden sand decree to meet Shakyamuni.
 “Khổng Tước,” the Buddha's emissary, arrives,
 Carrying souls upward to the Huệ Hương tower high.

Sweet fragrance lingers around the Holy body,,
 Cleanse foul smells within the Life-Nourishing Energy.
 Heavenly music sways, a serene arcana,
 Carrying souls straight to the realm of Nirvana.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (pray 3 times)

SIXTH LADY IMMORTAL OF THE NACRE POND PALACE

KINH ĐỆ THẤT CỬU

Nhẹ phơ phới dồi dào không khí,
 Hạo Nhiên Thiên đã chí môn quan.
 Đẹp xinh cảnh vật đời ngàn,
 Hào quang chiếu diệu khai đường thẳng Thiên.

Cung Chương Pháp xây quyền Tạo hóa,
 Kiến Chuẩn Đề thạch xá giải thi.
 Đà Lam dẫn nẻo Tây Qui,
 Kim chung mở lối kíp kỳ kỳ sen.

Động Phổ Hiền Thần Tiên hội hiệp,
 Dở Kim Cô đưa tiếp linh quang.
 Im lìm kìa cõi Niết Bàn,
 Lôi Âm trống thúc lên đường Thượng Tiên.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (niệm 3 lần)

THẤT NƯƠNG DIÊU TRÌ CUNG

SCRIPTURE OF THE SEVENTH NINE

Souls gently float in the Life-Nourishing ether,
 Arriving at the gate of the Hạo Nhiên Thiên layer.
 Forests and mountains blend, beauty and peace align,
 A brilliant halo of light illuminates the path of Divine.

The "Law Control" Palace governs the Universe's Laws,
 After enlightenment, an honor to meet Chuẩn Đề Lord.
 Guided by Buddha Đà Lam, souls ascend to the Pure Land,
 Golden bell leads the way, stepping on the Lotus strand.

Phổ Hiền Lord convenes, where Divine Beings unify,
 Golden head lock removed, allowing souls to rise.
 Behold the realm of Nirvana, in complete silence,
 Thunderous Drum urges souls in their heavenly ascent.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (pray 3 times)

SEVENTH LADY IMMORTAL OF THE NACRE POND PALACE

KINH ĐỆ BÁT CỬU

Hơi Tiên tửu nức nồng thơm ngọt,
Phi Tướng Thiên để gót tới nơi.
Mùi trần khí đã xa khơi,
Say sưa bầu khí bồi hồi chung phong.

Cung Tận Thức thần thông biến hóa,
Phổ Đà Sơn giải quả Từ Hàng.
Cỡi Kim Hẩu đến Tịch San,
Đấu vân nương phép Niết Bàn đến xem.

Cung Diệt Bửu ngọc rèm đã xủ,
Nghịệp hữu hình tượng đủ vô vi.
Hồ Tiên vội rót tức thì,
Nước Cam Lồ rửa ai bi kiếp người.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(niệm 3 lần)

BÁT NƯƠNG DIÊU TRÌ CUNG

SCRIPTURE OF THE EIGHTH NINE

Upon arrival, sensing sweet aroma of the Fairy Wine,
Set foot on “Phi Tướng Thiên” realm, souls gently incline.
Souls traveled far from the Earth’s foul stench,
Joyed by wine's fragrance, tense at the bell's clench.

In “Tận Thức” Palace, there exists supernatural dharma,
In Mount Phổ Đà, Từ Hàng Buddha resolves karma.
Golden Haired Lion carries souls to Mount Tịch San,
With Đấu Vân power, leaps to observe the Pure Land.

In Diệt Bửu Palace, the jade curtain has been lowered,
Tangible karma revealed in the sacred realm with order.
Use Fairy gourd, immediately pour out in time,
Holy water to wash away sorrows of human life.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(pray 3 times)

EIGHTH LADY IMMORTAL OF THE NACRE POND PALACE

KINH ĐỆ CỬU CỬU

Vùng thoai khí bát hồn vận chuyển,
Tạo Hóa Thiên sanh biến vô cùng.
Hội Bàn Đào, Diêu Trì Cung,
Phục sinh đào hạnh rượu hồng thưởng ban.

Cung Bắc Đẩu xem căn quả số,
Học triều nghi vào ở Linh Tiêu.
Ngọc Hư Cung, sắc lệnh kêu,
Thưởng, phong, trừng, trị phân điều đọa thăng.

CỬU NƯƠNG DIÊU TRÌ CUNG

Nơi Kim Bồn vàn vàn gương chất,
Tạo hình hài các bậc nguyên nhân.
Cung Trí Giác, trụ tinh thần,
Huần hử màu nhiệm thoát trần đấng Tiên.

DIÊU TRÌ KIM MẪU

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(niệm 3 lần)

SCRIPTURE OF THE NINTH NINE

In Life-Nourishing Energy, the eight souls transform,
Divine Mother breathes life, sentient beings take form.
She holds the Bàn Đào Banquet at Diêu Trì Palace,
Peaches, apricots, fairy wine, rewards that embrace.

Enter the Northern Dipper Palace to see one's karma,
Learn rituals of the Court to enter Linh Tiêu dharma.
With the Lord's decree from Ngọc Hư, souls are summoned,
Rewards and punishments judged for descent or ascension.

NINTH LADY IMMORTAL OF THE NACRE POND PALACE

At Golden Basin, Divine Mother stores essential elements,
Creating Divine forms for original souls' developments.
In Trí Giác Palace, cultivate to unify Spirit and Essence,
Attain enlightenment, leaving Earth's mortal presence.

GOLDEN MOTHER OF THE NACRE POND

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(pray 3 times)

KINH TIỂU TƯỞNG

Tịnh niệm phép Nhiên Đấng tướng tín,
Hư Vô Thiên đến thánh Phật điều.
Ngọc Hư đại hội ngự triều,
Thiền quang nhị bá Thiên Kiều để chơn.

Bồ Đề Dạ dẫn hồn thượng tấn,
Cực Lạc Quan đẹp phận Tây Qui.
Vào Lô Âm, kiến A Di,
Bộ Công Di Lạc Tam Kỳ độ sanh.

Ao Thất Bửu gội mình sạch tục,
Ngôi liên đài quả phúc Đà Lam.
Vạn linh trỗi tiếng mừng thầm,
Thiên thơ Phật tạo độ phàm giải căn.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(niệm 3 lần)

DIÊU TRÌ KIM MẪU

SCRIPTURE OF THE MINOR JOY

Keep mind pure and have faith in Dipankara Buddha,
In Hư Vô Thiên realm, listen to teachings of Dharma.
In Ngọc Hư Palace, the Lord leads the assembly,
Two hundred days, souls step on Divine bridge gently.

Buddhaya guides the souls upwards,
Westward to gate of Pure Land, good destiny is rewarded.
In Thunder Temple, souls pay homage to Buddha Amitabha,
Maitreya's Merit Book guides souls in the Third Era.

In Seven Treasures Pond, souls purify in dedication,
Attain Buddha throne as rewards for virtue cultivation.
All Beings rejoice and praise the enlightened souls,
Divine Book created by Buddha removes karma for all.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(pray 3 times)

GOLDEN MOTHER OF THE NACRE POND

KINH ĐẠI TƯỜNG

Hỗn Nguơn Thiên dưới quyền Giáo chủ,
 Di Lạc đương thâm thủ phổ duyên.
 Tái sanh sửa đổi Chơn truyền,
 Khai cơ tận độ Cứu tuyền diệt vong.

Hội Long Hoa tuyển phong Phật vị,
 Cõi Tây Phang đuổi quỷ trừ ma.
 Giáng linh Hộ Pháp Di Đà,
 Chuyển cây Ma Xử đuổi tà trừ tinh.

Thâu các Đạo hữu hình làm một,
 Trường thi Tiên, Phật dượt kiếp khiên.
 Tạo đời cải dữ ra hiền,
 Bảo sanh nắm giữ diệu huyền CHÍ TÔN.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (niệm 3 lần)

THÍCH CA MÂU NI VĂN PHẬT

SCRIPTURE OF THE MAJOR JOY

Hỗn Nguơn's realm is under the guidance of the Lord,
 Maitreya gathers and protects all spiritual cultivators.
 Maitreya reborn on Earth to correct ancient teachings,
 He starts the era of salvation and hell's purging.

The Dragon Flower Assembly selects future Buddhas,
 Maitreya expels and eliminates demons in Nirvana.
 Ascend to Earth as the Dharma Protecting Buddha,
 Wield the "Giáng Ma Xử" sword, vanquishing the mara.

Maitreya Buddha unites all faiths into a single Dharma,
 Chairs the merit school to select Immortals and Buddhas.
 Create a new era to transform the wicked to the virtuous,
 Preserve life and hold powers SUPREME and miraculous.

Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (pray 3 times)

SAKYAMUNI BUDDHA OF WISDOM

DI LẠC CHỜN KINH

Khai Kinh Kê,
 Vô thượng thậm thâm vi diệu pháp,
 Bá thiên vạn kiếp nan tao ngộ.
 Ngã kim thính văn đặc thọ trì,
 Nguyên giải Tân kinh chơn thiết nghĩa.
 THÍCH CA MẬU NI VẤN PHẬT thuyết

DI-LẠC CHỜN KINH

THƯỢNG THIÊN HỒN NGUỒN hữu: Brahma Phật, Civa Phật, Christna Phật, Thanh Tịnh Trí Phật, Diệu Minh Lý Phật, Phục Tướng Thị Phật, Diệt Thể Thắng Phật, Phục Linh Tánh Phật, nhứt thiết chư Phật, hữu giác hữu cảm, hữu sanh hữu tử, tri khổ nghiệp chướng, luân chuyển hóa sanh, năng du Ta-bà Thế giới độ tận vạn linh đặc qui Phật vị.

HỘI NGUỒN THIÊN hữu: Trụ Thiện Phật, Đa Ái Sanh Phật, Giải Thoát Khổ Phật, Diệu Chơn Hành Phật, Thắng Giải Ác Phật, nhứt thiết chư Phật, tòng lệnh DI-LẠC VƯƠNG PHẬT, năng chiếu diệu quang tiêu trừ nghiệp chướng.

THE TRUE SCRIPTURE OF MAITREYA

The opening verse of the sutra.
 Buddha's teachings are profound, deep, and mysterious.
 Very difficult to encounter in a hundred thousand lifetimes.
 Today, we could receive and preserve them.
 Vow to explain this scripture with true and sincere intent.
 LORD SAKYAMUNI BUDDHA OF WISDOM delivered.

THE TRUE SCRIPTURE OF MAITREYA

In the “SUPREME HEAVENLY PRIMORDIAL SOURCE” realm: Brahma Buddha, Shiva Buddha, Krishna Buddha, Pure Wisdom Buddha, Wonderful Enlightened Principle Buddha, Restored Vision Buddha, Conqueror of Mortal Form Buddha, Restored Spiritual Nature Buddha, all Buddhas, who are perceptive and responsive, experience birth and death, understand the suffering and karmic obstacles, cycle through transformation and rebirth, can traverse the Saha World to save all beings and lead them to attain Buddhahood.

In the “CONVERGING SOURCE OF HEAVEN” realm: Abiding in Goodness Buddha, Great Love and Life Buddha, Liberation from Suffering Buddha, Wonderful True Practice Buddha, Victory Over Evil Buddha, all Buddhas, following the command of MAITREYA BUDDHA, can shine the brilliant light that eliminates karmic obstacles.

Nhược hữu chúng sanh văn Ngã ưng đương thoát nghiệp, niệm Phật, niệm Pháp, niệm Tăng, tụng thị Pháp điều Tam Kỳ Phổ Độ, tất đắc giải thoát luân hồi, đắc lộ Đa-La Tam-Diệu Tam-Bồ-Đề thị chi chứng quả Cực Lạc Niết Bàn.

Nhược nơn đương sanh, nhược nơn vị sanh, nhược nơn hữu kiếp, nhược nơn vô kiếp, nhược nơn hữu tội, nhược nơn vô tội, nhược nơn hữu niệm, nhược nơn vô niệm, thính đắc Ngã ngôn, phát tâm thiện niệm, tất đắc A-Nậu-Đa-La Tam-Diệu Tam-Bồ-Đề, tất đắc giải thoát.

Nhược hữu nơn thọ trì khùng kinh ma chướng, nứt tâm thiện niệm: Nam mô DI-LẠC VƯƠNG BỒ-TÁT, năng cứu khổ ách, năng cứu tam tai, năng cứu tật bệnh, năng độ dẫn chúng sanh thoát chư nghiệp chướng, tất đắc giải thoát.

HƯ VÔ CAO THIÊN hữu: Tiếp Dẫn Phật, Phổ Tế Phật, Tây Qui Phật, Tuyên Kinh Phật, Tế Pháp Phật, Chiếu Duyên Phật, Phong Vị Phật, Hội Chơn Phật, như thị đẳng hằng hà sa số chư

If there are sentient beings who hear My words and aspire to escape their karmic debts, they should recite the Buddha's name, follow the Dharma, and observe the Sangha by adhering to the teachings of the Third Universal Amnesty, they will attain liberation from karma, and achieve the supreme enlightenment of the Three-Wonderful Bodhi, attaining the position in the Pure Land Nirvana.

Whether a person is currently living, has yet to be born, is subject to karma, is free from karma, has committed sins, is without sin, is mindful, or is without mindfulness, if they hear My words and cultivate a good and virtuous mind, they will attain Anuttara Samyak Sambodhi (the Supreme Perfect Enlightenment) and achieve liberation.

If anyone endures terrifying demonic obstacles and maintains a single-minded virtuous thought, reciting: Namó MAITREYA BODHISATTVA, who can rescue from suffering and calamities, rescue from three disasters, cure illnesses, and guide sentient beings to escape karmic obstacles. They will attain liberation.

In “SUPREME HEAVEN OF EMPTINESS” realm: Receiving Buddha, Universal Savior Buddha, Returning to the West Buddha, Selected Sutra Buddha, Saving Dharma Buddha, Illuminating Conditions Buddha, Bestowing Position Buddha,

Phật từng lệnh Nhiên Đăng Cổ Phật, dẫn độ Chơn linh, đắc Pháp đắc Phật, đắc duyên đắc vị, đắc A-Nậu Đa-La Tam-Diệu Tam-Bồ-Đề, chứng quả nhập Cực Lạc Quốc, hiệp chúng đấng chư Phật, tạo định Thiên Thi, tận độ chúng sanh đắc qui Phật vị.

Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ nhân, tu trì, thính ngã dục đắc Chơn Truyền, niệm thử NHIÊN ĐĂNG CỔ PHẬT, thường du Ta bà Thế giới, giáo hóa Chơn Truyền, phổ tế Chúng Sanh, giải thoát lục dục thất tình, thoát đọa luân hồi, tất đắc giải thoát.

TẠO HÓA HUYỀN THIÊN hữu: Quảng Sanh Phật, Dưỡng Dục Phật, Chưởng Hộ Phật, Thủ Luân Phật, dữ Cửu Vị Nữ Phật, như thị đấng hằng hà sa số chư Phật, từng lệnh KIM BÀN PHẬT MẪU, năng tạo năng hóa vạn linh, năng du Ta bà Thế giới, dưỡng dục quần sanh, qui nguyên Phật vị.

Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ nhân, thính ngã dục tu phát nguyện: Nam mô KIM BÀN PHẬT MẪU dưỡng dục quần linh, nhược hữu sanh, nhược vị sanh, nhược hữu kiếp, nhược vô kiếp, nhược hữu tội, nhược vô tội, nhược hữu niệm,

Assembling Truth Buddha, and countless other Buddhas, following the command of DIPANKARA ANCIENT BUDDHA, guide souls, enabling them to attain the Dharma and Buddhahood, achieve conditions and positions, attain Anuttara Samyak Sambodhi, attain the position, enter the Pure Land, unite with all Buddhas, establish Divine Book, and save sentient beings to return to the Buddha position.

If there are good men and good women who practice and listen to My teachings, and desire to receive the true Dharma, they should recite the name of Dipankara Ancient Buddha, who often travel through the Saha World, teaching the true doctrine, saving sentient beings, liberating them from the six desires and seven emotions, and escaping the cycle of rebirth. They will surely attain liberation.

In the “MYSTERIOUS HEAVEN OF CREATION” realm: Extensive Life Buddha, Nurturing Buddha, Guardian Buddha, Dharma Wheel Buddha, and the Nine Female Buddhas, and countless other Buddhas, following the command of GOLDEN BASIN MOTHER BUDDHA, who can create and transform all beings, can travel through the Saha World, nurturing all beings, and guiding them back to the Buddha position.

If there are good men and good women who listen to My teachings and wish to practice and make a vow: Namo GOLDEN BASIN MOTHER BUDDHA, who nurtures all beings, whether they are born or yet to be born, subject to karma or free from karma, with sins or without sins, mindful or without

nhược vô niêm, hườn hư thi hình đắc A-Nậu Đa-La Tam-Diệu Tam-Bồ-Đề, Xá Lợi Tử qui nguyên Phật vị, tất đắc giải thoát.

PHI TƯỜNG DIỆU THIÊN hữu: Đa Pháp Phật, Tịnh Thiện Giáo Phật, Kiến Thăng Vị Phật, Hiền Hóa Sanh Phật, Trục Tà Tinh Phật, Luyện Đắc Pháp Phật, Hộ Trì Niêm Phật, Khai Huyền Cơ Phật, Hoán Trước Tánh Phật, Đa Phúc Đức Phật, như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật, tòng lệnh TỬ HÀNG BỒ TÁT, năng du Ta bà Thế giới, thi pháp hộ trì Vạn Linh Sanh Chúng.

Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ nhân, tín Ngã ưng đương phát nguyện: Nam mô TỬ HÀNG BỒ TÁT, năng cứu tật bệnh, năng cứu tam tai, năng độ tận Chúng Sanh thoát ư tử khổ, năng trừ tà ma, năng trừ nghiệt chướng, tất đắc giải thoát.

HẠO NHIÊN PHÁP THIÊN hữu: Diệt Tướng Phật, Đệ Pháp Phật, Diệt Oan Phật, Sát Quái Phật, Định Quả Phật, Thành Tâm Phật, Diệt Khổ Phật, Kiên Trì Phật, Cứu Khổ Phật, Xá Tội Phật, Giải Thể Phật, như thị đẳng hằng hà sa số chư Phật, tòng lệnh CHUẨN ĐỀ BỒ TÁT, PHỔ HIỀN BỒ TÁT, thường du Ta bà Thế giới, độ tận Vạn Linh.

mindfulness, their forms will return to emptiness and attain Anuttara Samyak Sambodhi. They will return to the Buddha position, and surely attain liberation.

In “WONDROUS HEAVEN BEYOND THOUGHT” realm: Multi-Dharma Buddha, Pure Goodness Teaching Buddha, Ascending Position Buddha, Manifesting Life Buddha, Expelling Evil Spirit Buddha, Attaining Dharma Buddha, Protecting Mindfulness Buddha, Revealing the Mysterious Mechanism Buddha, Transforming Nature Buddha, Abundant Virtue Buddha, and countless other Buddhas, following the command of TZU HANG BODHISATTVA, who able to travel through the Saha World, practicing Dharma to protect and nurture all sentient beings.

If there are good men and good women who believe in Me and make a vow: Namo TZU HANG BODHISATTVA, who can cure illnesses, overcome the three disasters, saving all sentient beings from the four sufferings, expelling evil spirits, and eliminating karmic obstacles, they will surely attain liberation.

In the “VAST RIGHTEOUS DHARMA OF HEAVEN” realm: Eradicating Form Buddha, Dharma Upholding Buddha, Eliminating Grievances Buddha, Destroying Demons Buddha, Determining Karma Buddha, Sincere Heart Buddha, Eradicating Suffering Buddha, Perseverance Buddha, Relieving Suffering Buddha, Forgiving Sins Buddha, Dissolving Form Buddha, and countless other

Nhược hữu thiện nam tử, thiện nữ nhân, tín ngã
 ưng đương phát nguyện: Nam mô CHUẨN ĐỀ BỒ
 TÁT, PHỔ HIỀN BỒ TÁT, năng trừ ma chướng qui
 tai, năng cứu khổ ách nghiệt chướng, năng độ
 chúng sanh qui ư Cực Lạc, tất đắc giải thoát.

Nam mô DI-LẠC VƯƠNG PHẬT

Nam mô Brahma Phật

Nam mô Civa Phật

Nam mô Christna Phật

Nam mô Thanh-Tĩnh Trí Phật

Nam mô Diệu-Minh-Lý Phật

Nam mô Phục-Tưởng Thị Phật

Nam mô Diệt-Thể Thắng Phật

Nam mô Phục-Linh Tánh Phật

Nam mô Trụ-Thiện Phật

Nam mô Đa-Ái-Sanh Phật

Nam mô Giải-Thoát Khổ Phật

Nam mô Diệu-Chơn Hành Phật

Nam mô Thắng-Giái Ác Phật

Buddhas, following the command of CUNDI BODHISATTVA
 AND SAMANTABHADRA BODHISATTVA, often travel through
 the Saha World, saving all sentient beings.

If there are good men and good women who believe in Me
 and make a vow: Namo CUNDI BODHISATTVA,
 SAMANTABHADRA BODHISATTVA, who can dispel demonic
 obstacles and calamities, relieve suffering and karmic
 obstructions, and guide sentient beings to the Pure Land,
 will surely attain liberation.

Namo MAITREYA BUDDHA

Namo Brahma Buddha

Namo Shiva Buddha

Namo Krishna Buddha

Namo Pure Wisdom Buddha

Namo Wondrous Enlightenment Principle Buddha

Namo Restored Vision Buddha

Namo Conqueror of Mortal Form Buddha

Namo Restored Spiritual Nature Buddha

Namo Abiding-in-Goodness Buddha

Namo Great Love and Life Buddha

Namo Liberation from Suffering Buddha

Namo Wonderful True Practice Buddha

Namo Victory Over Evil Buddha

Nam mô NHIÊN-ĐĂNG CỔ PHẬT
Nam mô Tiếp-Dẫn Phật
Nam mô Phổ-Tế Phật
Nam mô Tây-Quy Phật
Nam mô Tuyển-Kinh Phật
Nam mô Tế-Pháp Phật
Nam mô Chiếu-Duyên Phật
Nam mô Phong-Vị Phật
Nam mô Hội-Chơn Phật
Nam mô KIM-BÀN PHẬT MẪU
Nam mô Quảng-Sanh Phật
Nam mô Dưỡng-Dục Phật
Nam mô Chưởng-Hậu Phật
Nam mô Thủ-Luân Phật
Nam mô Cửu Vị Nữ Phật
Nam mô TỪ-HÀNG BỒ TÁT
Nam mô Đa-Pháp Phật
Nam mô Tịnh-Thiện-Giáo Phật
Nam mô Kiến-Thăng Vị Phật
Nam mô Hiện-Hóa Sanh Phật

Namo DIPANKARA BUDDHA
Namo Receiving Buddha
Namo Universal Savior Buddha
Namo Returning to the West Buddha
Namo Scripture-Selecting Buddha
Namo Dharma-Assisting Buddha
Namo Illumination Relation Buddha
Namo Title-Granting Buddha
Namo True Assembly Buddha
Namo GOLDEN BASIN MOTHER BUDDHA
Namo Vast Life Buddha
Namo Nurturing Buddha
Namo Guardian Buddha
Namo Dharma Wheel Buddha
Namo Nine Female Buddha
Namo TZU HANG BODHISATTVA
Namo Multi-Dharmas Buddha
Namo Pure Goodness Teaching Buddha
Namo Ascending Position Buddha
Namo Manifesting Life Buddha

Nam mô Trục-Tà-Tinh Phật
 Nam mô Luyện-Đắc-Pháp Phật
 Nam mô Hộ-Trì Niệm Phật
 Nam mô Khai-Huyền-Cơ Phật
 Nam mô Hoán-Trược-Tánh Phật
 Nam mô Đa-Phúc-Đức Phật
 Nam mô CHUẨN-ĐỀ BỒ TÁT
 Nam mô PHỔ-HIỀN BỒ TÁT
 Nam mô Diệt-Tướng Phật
 Nam mô Đệ-Pháp Phật
 Nam mô Diệt-Oan Phật
 Nam mô Sát-Quái Phật
 Nam mô Định-Quả Phật
 Nam mô Thành-Tâm Phật
 Nam mô Diệt-Khổ Phật
 Nam mô Kiên-Trì Phật
 Nam mô Cứu-Khổ Phật
 Nam mô Xá-Tội Phật
 Nam mô Giải-Thể Phật
 Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (niệm 3 lần)

Namô Expelling Evil Spirit Buddha
 Namô Attaining Dharma Buddha
 Namô Protecting Mindfulness Buddha
 Namô Opening Mysterious Mechanism Buddha
 Namô Transformed Impurities Buddha
 Namô Abundant Virtue Buddha
 Namô CUNDI BODHISATTVA
 Namô SAMANTABHADRA BODHISATTVA
 Namô Eradicating Form Buddha
 Namô Dharma Upholding Buddha
 Namô Eliminating Grievances Buddha
 Namô Destroying Demons Buddha
 Namô Determining Karma Buddha
 Namô Sincere Heart Buddha
 Namô Eradicating Suffering Buddha
 Namô Perseverance Buddha
 Namô Relieving Suffering Buddha
 Namô Forgiving Sins Buddha
 Namô Dissolving Form Buddha
 Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (pray 3 times)

KINH THỂ ĐẠO

THE SECULAR WAY SCRIPTURES

KINH THUYẾT PHÁP

Trường Phổ tế khó khăn lắm nỗi,
Cậy Thánh tâm sửa đổi tánh phàm.
Dịu đời với sức không kham,
Mượn quyền thuyết pháp đặng làm cơ quan.

Đại Từ Phụ hồng ân rưới khắp,
Trợ giúp con đặng lập nên công.
Muốn cho thiên hạ đại đồng,
Lấy câu cứu khổ độ lòng thương sanh.

Nguyện lời nói biến hình bác ái,
Nguyện chí thành sửa máy tà gian.
Nguyện cho Khí tịnh, Thần an,
Nguyện xin thính giả hiểu đàng chơn tu.

Nguyện các Đấng đưng châu Bạch Ngọc,
Giúp thông minh lậu thuộc văn từ.
Cảm quang diêu động tâm tu,
Khai cơ giải thoát mở tù Phong đô.

Niệm: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát
Ma Ha Tát, 1 lần

SCRIPTURE FOR COMMENCING A SERMON

Missionary's path, with challenges at every bend,
Rely on sacred hearts, worldly flaws to mend.
Exhausting efforts, guiding mankind is our sought,
In sermons' truths, profound wisdom is taught.

From the Great Father, grace showers everywhere,
Guidance for us, to establish deeds that care.
To unify all beings with love, our goal,
Preach end of suffering, in goodness we extol.

May words transform, to real compassion's clarity,
May earnest hearts fight, against evil's disparity.
May purity of spirit, guide the Soul's grace,
May audiences find the Dao, in cultivation space.

In White Jade Palace, we pray to the Divine,
Sharpen our wisdom to learn teachings, eternally fine.
Compassion's power awakens goodness, in Divine's grace,
Third Amnesty from God, frees souls, merciful space.

(Chant Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát
Ma Ha Tát, 1 time)

KINH NHẬP HỘI

Trên Bạch Ngọc Chí Tôn cao ngự,
Giữa Tây Phương nắm giữ Thiên Điều.
Dưới Ngọc Hư, kể bao nhiêu,
Thiêng liêng các Đấng lập triều trị dân.

Một nuôi nấng tinh thần tinh khiết,
Hai dạy răn cho biết tội tình.
Ba lo trị thế thái bình,
Cộng chung Pháp luật Thiên Đình chí công.

Các con vốn trong vòng Thánh thể,
Phép tu vi là kế tu hành.
Mở đường tích cực oai linh,
Cậy phương thuyết giáo vẽ thành kinh chơn.

Đại Từ Phụ ra ơn dịu dẫn,
Diệt trí phàm: Hờn, giận, ghét, ganh.
Để tâm dưới ánh Chí linh,
Soi tường chơn lý chỉ rành chánh văn.

Cơ chuyển thế khó khăn lắm nỗi,
Mượn Thánh ân xây đổi cơ Đời.
Thuận nơn tâm ắt thuận Trời,
Câu Kinh Vô Tự độ người thiện duyên.

SCRIPTURE FOR COMMENCING AN ASSEMBLY

From White Jade Palace, the Supreme reigns above,
In Buddha Land, Buddhas hold Heavenly laws with love.
Beneath the ethereal Jade, a myriad to view,
Sacred Beings gather, in governance anew.

One nurtures spirits, both pure and refined,
Two leads morals, teaching wrongs intertwined.
Three ensures world's peace, tightly to bind,
Heaven's laws and justice, in unity, we find.

Human Spirits, part of the Divine essence,
Begin cultivation, mending habits with presence.
Active, wondrous paths in cultivation we tread,
Through sermons, truth taught, sacred texts are read.

God's blessings, guidance, may they gently cascade,
Clearing toxic emotions, where shadows fade.
Hearts calmed by His Sacred Light, so bright,
Truth clarified, sacred scriptures guiding our sight.

In secular transformation, challenges often we find,
Through sacred grace, reshape the course of life.
Hearts aligned with Humanity, align with Heaven's way,
"No Word" prayer guides the good, in virtue way.

Nguyện Ở Trên cho yên trí não,
Nguyện Phật, Tiên dạy bảo chơn linh.
Mạng danh Hội Thánh đã dành,
Nâng tay nhục thể xây hình Chí Tôn.

Niệm: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát
Ma Ha Tát (1 lần)

God's blessing for tranquil minds, serenely state,
Buddhas, Immortals enlighten souls at truth's gate.
Dignitaries of the Council, well recognized, elate,
With secular hands, Almighty's sacred image create.

Chant: Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(1 time)

KINH XUẤT HỘI

Nhờ Chí Tôn dạy khôn lẽ Đạo,
Phật, Thánh, Tiên nhỏ máu nhiệt thành.
Vạn linh đã hiệp Chí linh,
Hội xong cây sức công bình thiêng liêng.

Đã gầy dựng nên quyền giáo hóa,
Phòng hiệp vầy trọn cả nguyên nhân.
Vẹn toàn phàm thể thánh thân,
Tùng theo Chơn pháp độ lần chúng sinh.

Các con cúi đầu trình Sư Phụ,
Gìn tử tâm khuyến nhủ tăng đồ.
Đạo hư vô, Sư hư vô,
Reo chuông thoát tục, phất cờ tuyệt sinh.

Cứ nương dưới máy linh cơ Tạo,
Gươm huệ đưa trị xảo trừ tà.
Cửa Địa Ngục chóng lánh xa,
Mượn hình Thánh thể cất nhà cõi Thiên.

Niệm: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(1 lần)

SCRIPTURE FOR DEPARTING AN ASSEMBLY

Enlightened by the Lord, in Dao's path we're led,
In sacrifice, the Saints, Immortals and Buddhas bled.
Humanity power with the Supreme power unite,
In Holy fairness, their decrees entwine.

In sacred trust, the teaching power defined,
In Dao's embrace, all original souls unite.
In completeness, both Divine and mortal,
Following Dharma, Humanity's salvation turns noble.

To the Lord we bow, in humble submission,
With hearts of compassion, we pledge our mission.
The Dao is Void, the Master is also Void,
Ring the bell of awakening, eternal life's flag deployed.

Relying beneath the Divine's transforming way,
With wisdom's sword, we dispel deceit away.
From hell's gates, swiftly we retreat,
Borrowing Holy form, a Heavenly home we greet.

Chant: Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát,
(1 time)

KHI ĐI RA ĐƯỜNG

Thân vận động trong trường thế sự,
Đạo như luân cư xử cùng đời.
Đời phen lúc biến khi dời,
Thân như bèo bọt giữa vời linh đình.

Dòm thấy cuộc kinh dinh dưới mắt,
E trở tâm tánh bất đổi thay.
Con xin nương bóng Cao Đài,
Bước ra một bước cảm hoài căn tu.

Gót chơn đưa rũi như sát mạng,
Vật hữu linh phạm nhân khôn soi.
Xin tha họa gởi tai rơi,
Hồn linh nhờ có Ở Trời chứng minh.

Đại Từ Phụ oai linh bảo hộ,
Những chông gai quét ngõ ven đường.
Đi an khương, về an khương,
Cõi Thiên, cảnh tục cũng đường chung nhau.

Niệm: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(1 lần)

SCRIPTURE FOR COMMENCING A JOURNEY

In worldly realms, with earnest labor, we seek,
Embracing virtues high on every social peak.
Life's current swift, in fleeting states it flows,
Like lilies and bubbles, to our destiny gently goes.

In finance's grasp, where temptations lie in wait,
We stand wary of greed that may our acts dictate.
In Cao Dai's shadow, we find our steadfast calm,
Our sacred roots in worldly walks, a healing balm.

With every step, unseen lives may we toll,
Invisible to sight, yet weighty on the soul.
Seeking forgiveness, eschewing thoughts of rue,
For these gentle souls, may God our hearts review.

By Almighty's grace, may we be safely led,
Our steps from paths of harm ever gently tread.
In prayers, we ask for journeys safe and sound,
Whether Divine or earthly, where our faith is bound.

Chant: Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(1 time)

KINH KHI VỀ

Cảm tạ ơn trên đầu dìu đỡ,
 Từ khi đi khi trở lộn về.
 Đặng xong phận sự mọi bề,
 Tâm tu lại vững chẳng hề lảng-xao.

Những nhớ bước động Đào buổi trước,
 Những nhớ khi Hớn rước Diêu-Trì.
 Gã-Ta-Ca, đỡ bước đi,
 Ra thành Phật-Tổ gặp kỳ ly cung.

Dẩy xe trâu Côn-Lôn trởi bánh,
 Lý Lão-Quân mong lánh phong-trần.
 Núi Ô-Li-Vê để dấu chân,
 Gia-Tô Giáo-chủ giải phần hữu sanh.

Con nguyện xin khuôn linh giúp sức,
 Bước ta-bà giục thức huệ-quang.
 Lòn thân dưới phép sâu than,
 Tìm phương cứu khổ mở đàng giải căn.

Niệm: Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (1 lần)

SCRIPTURE FOR UPON RETURNING

Enhanced by Almighty's guidance, divinely bright,
 We journey through life, from dawn to night.
 In every task, our spirits soar and leap,
 Upholding virtues deep, our morals keep.

In Taoyuan Cave, where lost souls rove,
 Holy Mother's grace met Han Wu De's love.
 Kantaka bore Siddhartha through night's veil,
 Leaving royal life, in truth's quest, Buddha's tale.

Laozi, on buffalo blue, to Kunlun rose,
 In Tao's pure flow, from earth's hold, he chose.
 Christ at Mount Olivier, prayed for all beneath,
 His teachings of life's truths, a holy wreath.

Blessed by the Almighty, our path alight,
 We seek to rouse souls from darkest night.
 Through trials of this world, our spirits yearn,
 For paths to end suffering, karma unlearn.

Chant: Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (1 time)

KINH KHI ĐI NGỦ

Các vật dục xảy ra một buổi,
Cả hành vi làm lỗi khôn ngừa.
Sấp mình cúi lạy xin thừa, (lạy)
Ởn trên Từ Phụ cho chữa tội khiên.

Trong giấc mộng nghĩ yên hồn phách,
Đấng Thiêng liêng năng mách bảo giữm.
Bồng Lai, Cực Lạc chỉ chừng,
Đẩy đưa xác tục, dựa gần cõi linh.

Niệm: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(1 lần)

SCRIPTURE FOR BEDTIME

Throughout the day, desires sway our hearts and minds,
In acts of sin, a blinded peace we often find.
In humble prostrations, we devote in each motion, (kowitz)
We pray the Lord to grant us redemption's potion.

In the realm of dreams, let our souls find gentle rest,
Guided by Divine Grace, in virtues we're blessed.
Towards the lands of Buddhas, with kindness, lead our steer,
Guiding us, the sinful souls, to the Divine Realm, so near.

Chant: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(1 time)

KINH KHI THỨC DẬY

Vừa mở mắt giựt mình thức dậy,
 Con mang ơn cúi lạy Từ Bi.
 Tử sanh, sanh tử là chi?
 Gãm trong giấc mộng cũng bì như nhau.

Đậy tới sáng xông xáo với thế,
 Nhặng đua chen kiếm kế sanh nhai.
 Có thân giữa chốn đọa đày,
 Đếm ba vạn sáu ngàn ngày khó khăn.

Xin Từ Phụ ra ân cứu độ,
 Tặng huyền linh giác ngộ chí thành.
 Rõ phước đức, biết tội tình,
 Nắm tâm đắp vững mặt thành Càn Khôn.

Trên nhờ có Chí Tôn che chở,
 Thần Thánh Tiên Phật hộ thân hèn.
 Đường tu nối bước cho quen,
 Xa trần tằm tối, cận đèn Thiêng Liêng.

Niệm: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (1 lần)

SCRIPTURE UPON WAKING UP

Roused from sleep at dawn's soft tread,
 We bow with thanks to God overhead.
 Life and death, what do they deem?
 Both fleeting, as if just dreams.

In the morning, we rise to life's demanding call,
 Striving, competing, for livelihood we brawl.
 In a world of suffering, in binds we live confined,
 A century's journey, a true challenge of the mind.

May the Almighty guide us to be saved,
 Bless our quest for enlightenment, craved.
 Wisdom to know, the weight of right and wrong,
 In Dao's embrace, we find where we belong.

In Heaven's realm, may God our souls defend,
 And Divine Beings to our frail forms attend.
 Teach us to meet the cultivation path's demand,
 From worldly shadows to sacred light's land.

Chant: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
 (1 time)

KINH VÀO HỌC

Đại Từ Phụ xin thương khai khiếu,
Giúp trẻ thơ học hiểu văn từ.
Gần điều nên, lánh lẽ hư,
Nương gương thần huệặng trừ nghiệt căn.

Dò đường Thánh khó khăn chẳng ngại,
Tùng khuôn hồng nhỏ dại lớn khôn.
Buộc yêu thương bạn đồng môn,
Nghĩa nhân vẹn giữ xác hồn trăm năm.

Nguyện Tam Cang gìn tâm trọn đạo,
Nguyện Ngũ Thường hiểu thảo làm khuôn.
Nguyện nên hương hỏa tông đường,
Nguyện thương lê thứ trong trường công danh.

Cầu khẩn đấng Chơn linh nhập thể,
Đủ thông minh học lễ học văn.
May duyên gặp hội Long Vân,
Thuyền thơ ngọn gió Các Đẳng xuôi đưa.

Niệm: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(1 lần)

SCRIPTURE FOR BEGINNING STUDIES

In mercy, the Great Father opens our sense,
Guiding young minds in wisdom's immense.
Foster virtue, from vice we must resign,
With wisdom's sword, bad karma we'll decline.

Seeking the Holy path, tough yet we dare,
In Divine mold, from naive to wise we fare.
To our fellows, pledging our love and support,
Upholding principles of love, a lifelong effort.

Vow to follow Confucius' Three, in virtue we trust,
Vow to embrace his Five Virtues, filial duties we must.
Vow to honor ancestors, in rituals and right,
Vow to cherish all souls in our career's flight.

May God bestow our bodies blessings divine,
Granting wisdom for virtue and lessons so fine.
We wish for a chance participating in nation's test,
Vow to bring our skills and wisdom to this quest.

Chant: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(1 time)

KINH VÀO ĂN CƠM

Giữa vạn vật con người một giống,
Phải uống ăn nuôi sống thân phàm.
Từ Bi ngũ cốc đã ban,
Dưỡng nuôi con trẻ châu toàn mảnh thân.

Công Thần Nông hóa dân buổi trước,
Dạy khôn ngoan học chước canh điền.
Nhớ ơn bảo mạng Huyền Thiên,
Con mong mượn xác đoạt quyền vĩnh sanh.

Niệm: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(1 lần)

KINH KHI ĂN CƠM RỒI

Nguyện nhớ ơn nông canh nhần nhọc,
Nguyện ơn người lúa thóc giã xay.
Ngậm cơm, ơn ngậm hằng ngày,
Nên người, con nguyện ra tài lợi sanh.

Con cầu xin mảnh hình tráng kiện,
Giúp nên công xây chuyển cơ đời.
Trên theo pháp luật đạo Trời,
Dưới thương sanh chúng một lời đĩnh ninh.

Niệm: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(1 lần)

SCRIPTURE BEFORE EATING

Among all living beings, human is one of them,
Sustained by food and drink, life's guiding helm.
By God's compassion, grains from Heaven descend,
Nurturing our bodies, on which we depend.

In times of old, Emperor Shennong taught the land's tillers,
In wisdom's ways, He shaped them as skilled builders.
Grateful for Divine protection, deep reverence we convey,
Vowing body and mind, attain enlightenment of the Way.

Chant: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(1 time)

SCRIPTURE AFTER EATING

Vow to honor the farmers' labor, enduring and stark,
Vow to cherish those turning paddies to grains in the park.
Grateful each day, with every rice grain we take,
As adults, we pledge our talents for the nation's sake.

Pray for health and strength in body and mind,
To aid the efforts, society's transformation to be fine.
Adhering to the sacred laws, Divine and true,
Loving all living beings, as our commitment anew.

Chant: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(1 time)

KINH HÔN PHỐI

Cơ sanh hóa Càn Khôn đào tạo,
Do Âm Dương hiệp đạo biến thiên.
Con người nắm vững chủ quyền,
Thay Trời tạo thế giữ gìn như luân.

Ở trước mắt Hồng Quân định phận,
Đạo vợ chồng đã xứng nợ duyên.
Trăm năm khá nhớ hương nguyên,
Chồng hay trọn nghĩa, vợ hiền trọn trinh.

Đã cùng gánh chung tình hòa ái,
Tua đút cơm, sửa dải làm duyên.
Dưới trăng bóng ngọc còn nguyên,
Ôm bình, bao tóc sang hèn cũng cam.

Đường tổ nghiệp nữ nam hương lửa,
Đốt cho nòng từ bữa ba sanh.
Giữa đèn để một tấc thành,
Đồng sanh đồng tịch đã đành nương nhau.

Niệm: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
(3 lần)

NGUYỆT TÂM CHƠN NHƠN

SCRIPTURE FOR MARRIAGE CEREMONY

Creation's laws gave birth to the cosmos and all things,
In Yin and Yang's union, life's melody springs.
Empowered by Heaven, mankind holds the creative might,
To shape virtuous societies in God's radiant light.

By Heaven's grace, the couple's destiny's design,
In wedded union, their karmic ties entwine.
For a hundred years, their sacred vows in tune,
He, talent and honor; she, gentle and faithful.

In the family's embrace, love's bond forever kind,
Shared meals and moments, their love intertwined.
Beneath the moon's soft glow, her virtue maintained,
Through joy and sorrow, their unity and love sustained.

Honoring ancestors, sustaining love's pure light,
Cherishing the warm bond, past commitment's rite.
Before the Almighty, in prayer, true vows we bestow,
Promising love and faithfulness, as life's river flows.

Chant: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát
3 times)

MOON HEART SAINT

KINH TỤNG KHI VUA THĂNG HÀ

Ởn tắc đất ngọn rau nên nặng,
Đạo quân vương chữ dận nơi lòng.
Thượng Hoàng sánh đức Chí Công,
Mặc phò lê thứ khỏi vòng lao lung.

Giúp xã tắc tôi trung ra mặt,
Dẩy xa thơ trở nhật văn minh.
Giúp dân hưởng chữ thái bình,
Văn ban Võ bá triều đình đặc an.

Nay gần đặng Ngọc Hoàng Thượng Đế,
Tìm Chí Linh trị thế cứu đời.
Thiên Tào Thánh ngự an ngôi,
Cầu cho dân chúng khỏi hồi can qua.

Bốn ngàn năm quốc gia đã lập,
Cõi Nam Châu bồi đắp giang san.
Trụ tâm nâng đỡ quốc hồn,
Giữ bền danh nghiệp vĩnh tồn hậu lai.

Kìa Chí Tôn Cao Đài đương ngự,
Rước hồng ân chặt giữ biên cương.
Sống thì định bá đồ vương,
Qui Thiên dựng lại miếu đường thờ xưa.

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

SCRIPTURE FOR THE DECEASED EMPEROR

In lands and meals from Kings, deep gratitude we impart,
Duties to the Emperor, forever carved within our heart.
As Jade Emperor's virtue mirrors that of the Divine,
Help free souls from confines, in tranquility align.

Serving the country, noble citizens find ways to strive,
Advancing our culture, towards civilization they drive.
Ensuring every citizen finds peace and prosperity,
Guiding officials, for a society steady and free.

Now Jade Emperor, with the Supreme, unites in grace.
Aiding the Lord to govern, save our human race.
Upon the Sacred throne, the Jade Emperor reigns,
Pray to the Emperor above, easing the people's pains.

Four thousand years, our country's roots, deeply cast,
In Nam Châu's realm, our forebears shaped the vast.
With collective will, we uplift our nation's soul,
Guarding the Emperor's legacy, eternal as our goal.

Almighty God, on Cao Dai, claims HIS throne,
Guarding our nation, HIS blessings widely shown.
The Emperor in life, with wisdom, ruled our land,
In Heaven, we seek your help, temples to grandly stand.

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

KINH TỤNG KHI THẦY QUI VỊ

Đường công danh càng nhìn quảng đại,
Nghĩa Thầy trò nghĩ lại khó quên.
Vái cùng Sư Phụ linh thiêng,
Chứng lòng đệ tử đáp đền ơn xưa.

Dầu hoạn lộ chưa vừa sở nguyện,
Dầu cửa quyền trọng tiếng chẵn dân.
Ơn cha sanh hóa ra thân,
Ơn Thầy giáo huấn cũng gần như nhau.

Khoa võ môn dầu nhào qua khỏi,
Trương vi rồng học hỏi nơi ai?
Đẹp mình với vẻ cân đai,
Công Thầy tô điểm từ ngày ấu xuân.

Cõi Hư vô nay gần phước Thánh,
Xin châu toàn đường hạnh môn sinh.
Cõi Thiên xin gửi chút tình,
Rót chung ly hận gạt mình đưa thương.

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

SCRIPTURE FOR THE DECEASED TEACHER

The career's path, broader than our eyes can see,
Enduring bonds of teacher-student, timeless as can be.
In reverence, to our master, we kneel with respect,
Expressing gratitude deep, our lifelong effect.

Though careers may not unfold as we once dreamed,
In governance, our roles are more esteemed.
Gratitude for fathers, for life's gift so grand,
Mirrors lessons from teachers, by which we stand.

Valedictorians, with achievements shining bright,
Must remember whose teachings guided their flight?
In royal gowns, their elegance on display,
Thanks to teachers' guidance, leading the way.

In the Divine realm, teachers near Saints, a guiding light,
Continuing to lead us, disciples, in what's right.
In the Heavenly sphere, a token of love we send,
A glass of shared sorrow, with empathy we extend.

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

KINH CẦU TỔ PHỤ ĐÃ QUI LIỄU

Giọt máu mủ lưu truyền tại thế,
 Con những mong truyền kế lửa hương.
 Nguyện cùng Thất Tổ xin thương,
 Cho bền gan tấc noi đường thảo ngay.

Xưa chẳng đặng phước may gặp Đạo,
 Nay phò trì con cháu tu tâm.
 Dâng gươm huệ kiếm xin cầm,
 Chặt lìa trái chủ đặng tầm ngôi Thiên.

Dầu tội chướng ở miền Địa giải,
 Dầu oan gia ở ngoại Càn Khôn.
 Dầu mang xác tục hay hồn,
 Nhớ cầu Từ Phụ CHÍ TÔN cứu nàn.

Dầu đoạt vị ở an Thiên cảnh,
 Dầu tái sanh mở cảnh siêu phàm.
 Nương thuyền Bát Nhã cho an,
 Dù chừng con cháu vào đàng nghĩa nhân.

Kìa lối bóng hồng ân bao phủ,
 Cả thế gian đầy đủ đạo màu.
 Âm dương đôi nẻo như nhau,
 Cửu Huyền Thất Tổ giữ câu thọ trì.

SCRIPTURE FOR THE DECEASED ANCESTORS

We, your descendants in this earthly span,
 Vow to continue worshiping, as best as we can.
 Praying to Ancestors with love and tender sights,
 Help us uphold the will and walk the path of right.

In times past, Ancestors missed the Great Way's beam,
 Now guide your descendants to follow virtue's stream.
 Offer wisdom's blade, so pure and keen,
 To sever past ties, to realms serene unseen.

Though earthly misdeeds that have sadly sown,
 Though debtors roam in realms unknown.
 Though in corporeal form or spirit's chain,
 Seek the DIVINE FATHER, ask refuge from pain.

Though in Sacred realms, celestial roles take form,
 Though reborn in worlds with extraordinary norm.
 On Wisdom's Boat, 'cross sorrow's vast sea,
 Guide your progeny to where the righteous be.

God's light emerges, Divine blessings enshroud,
 Filling the world, the mystic way abounds.
 Yin with yang, the paths of cultivation align,
 Ancestors, uphold God's decree, so Divine.

Chốn Tây phương đường đi thông thả,
Cõi Diêm Cung tha quả vong căn.
Tiêu diêu định tánh nắm phan,
Dò theo Cực Lạc đơn đàng siêu thăng.

Nhớ nổi hiếu khó ngăn nét thắm,
Tưởng nguồn ân đốt nắm tâm hương.
Tấc lòng đòi đoạn đau thương,
Chơn mây vái với hương hồn hiển linh.
(Tụng tiếp Kinh Cứu Khổ)

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

The path to the Divine realm, peacefully pristine,
In hell's court, past wrongs cleansed, unseen.
Be calm, follow the Tiêu Diêu banner so grand,
Ascend to the Buddha Land, by enlightenment's hand.

Recall the duty of piety, a somber, gentle trace,
Ignite the heart's incense, pondering ancestral grace.
Descendants' hearts, where grief and sorrow blend,
Ancestors above, our true sincerity commend.

(Continue with the Scripture For Deliverance From Suffering)

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

KINH CỨU KHỔ

Nam mô Đại Từ Đại Bi Quảng Đại Linh Quan Thế Âm Bồ Tát, (đọc 3 lần)

Nam mô cứu khổ, cứu nạn Quan Thế Âm Bồ Tát, bá thiên vạn ức Phật, hằng hà sa số Phật, vô lượng công đức Phật. Phật cáo A-Nan ngôn, thứ kinh Đại Thánh, năng cứu ngục tù, năng cứu trọng bệnh, năng cứu tam tai bá nạn khổ.

Nhược hữu nhưn tụng đắc nhưt thiên biển, nhưt thân ly khổ nạn, tụng đắc nhưt vạn biển, hiệp gia ly khổ nạn.

Nam mô Phật lực oai, Nam mô Phật lực hộ, sử nhưn vô ác tâm, linh nhưn thân đắc độ, hồi quang Bồ Tát, hồi thiện Bồ Tát, A-Nậu Đại Thiên Vương chánh điện Bồ Tát, ma kheo ma kheo, thanh tịnh tỳ kheo, quan sự đắc tán tụng sự đắc hựu, chư Đại

SCRIPTURE FOR DELIVERANCE FROM SUFFERING

Pray to the Great Compassion and Great Mercy of the Great Sacred Avalokitesvara Bodhisattva (chant 3 times).

Pray to the Great Compassion and Mercy Of the Avalokitesvara Bodhisattva, hundreds of trillions Buddhas, countless Buddhas, countless Buddhas with great merits and virtues. The words of the Buddha to Ananda, this sutra of the Great Saint, has the power to save from prison, can cure severe illness, can save from the three calamities, and a hundred types of sufferings.

If a person recites the sutra a thousand times, they alone will be free from sufferings; if recited ten thousand times, the entire family will be free from sufferings.

Pray for the Buddha's majestic power, pray for the Buddha's protective strength, to make human hearts free of evil, and to bring salvation to loved ones, light reflection Bodhisattva, goodness reflection Bodhisattva, Great Heavenly King Bodhisattva,

Bồ Tát, ngũ bá A La Hớn, cứu hộ đệ tử (1) nhưt thân ly khổ nạn, tự ngôn Quan Thế Âm anh lạc bất tu giải, cần đọc thiên vạn biến, tai nạn tự nhiên đắc giải thoát, tín thọ phụng hành tức thuyết chơn ngôn viết: Kim-Ba Kim-Ba-Đế, Cầu-Ha Cầu-Ha-Đế, Đa-La-Ni-Đế, Ni-Ha-La-Đế, Tì-Lê-Ni-Đế, Ma-Ha-Dà-Đế, Chơn-Lăng-Càn-Đế, Ta-Bà-Ha.

Tụng xong 3 lần, rồi niệm câu chú: Nam mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát 3 lần

(1) Tên họ của bệnh nhân

all venerable Bhikkhus, pure and virtuous Bhikkhus, troubles at the official offices are dispelled, legal disputes are abolished, all great Bodhisattvas, along with five hundred Arhats, rescue disciples (1) from suffering and misfortune. The words of Avalokitesvara Bodhisattva are pure and joyful, needing no explanation, reciting the sutra thousands of times, naturally liberates one from misfortune, believe, accept, obey, and execute, clearly recite the Divine Mantra: Kim-Ba Kim-Ba-Đế, Cầu-Ha Cầu-Ha-Đế, Đa-La-Ni-Đế, Ni-Ha-La-Đế, Tì-Lê-Ni-Đế, Ma-Ha-Dà-Đế, Chơn-Lăng-Càn-Đế, Ta-Bà-Ha.

Chant this prayer 3 times, then pray: Nam Mô Cao Đài Tiên Ông Đại Bồ Tát Ma Ha Tát 3 times.

(1) Name of the patient

KINH TỤNG CHA MẸ ĐÃ QUI LIỄU

Ơn cứu dục cù lao mang nặng,
Lỡ thân cô mưa nắng khôn ngừa.
Âm Dương cách bóng sớm trưa,
Thon von phận bạc không vừa hiếu thân.

Đầu cúi lạy (1) linh hiển,
Lễ muối dưa làm miếng hiếu tâm.
Ven Trời gửi chút tình thâm,
Động lòng thương nhớ tuôn dầm lệ sa.

Xin có tưởng ruột rà máu mủ,
Cõi Hư linh bao phủ ân hồng.
Cảnh Thiên noi bước Hóa Công,
Nắm phan Tiếp Dẫn vào vòng Như Lai.

Chốn hư linh chờ ngày hội hiệp,
Dầu căn xưa quả kiếp dường bao.
Thà cam vui chốn động Đào,
Đừng vì nhớ trẻ trở vào phạm gian.

Nuốt tiếng than đôi hàng lã chã,
Tưởng đến điều hơn quả mà đau.
Xem thân tuổi hạc càng cao,
E ra tử biệt Thiên Tào định phân.

(1) Song thân, phụ thân, mẫu thân.

SCRIPTURE FOR THE DECEASED PARENTS

In nurturing care, our parents beyond compare,
Now alone, who shields us from life's snare.
Heaven so distant, missed in daily interaction,
In lonely fate, struggling to keep gratitude's action.

Bowed heads in kowtow, (1), please behold,
A vegetarian meal offered; our appreciation told.
Our love follows, to cosmos's farthest end,
In heartbreak and sorrow, our tears descend.

Recalling our bond, tender and affectionate,
Heaven's realm, with miracles, may decorate.
In realms above, Almighty's teachings embrace,
Holding Tiếp Dẫn's banner, seek Buddha's grace.

In Heaven's realm, await our reunion bright,
Though karmic debts gathered from past life's flight.
In Immortal Land, contentment find, stand tall,
Missing us, yet don't descend to earthly hall.

Tears fall like rain, sorrow hard to restrain,
Karma's law in mind, brings aching pain.
Parents' old age weighs heavy on minds,
Death, a journey by Divine Beings assigned.

(1) Parent, or father or mother

Nối hương lửa nhưn luân đạo trọng,
 Con gìn câu chết sống trọn nghì.
 Sấp mình cúi lạy Từ Bi,
 Tiền khiên phụ mẫu, Tam Kỳ xá ân.

Xin (1)định thần định tánh,
 Noi khuôn linh nẻo Thánh đưa chơn.
 Thông dong cõi thọ nương hồn,
 Chờ con lập đức giúp huờn ngôi xưa.

Chung ly biệt con đưa tay rót,
 Mối thương tâm chưa ngớt đeo sầu.
 Cha ở đâu, mẹ nơi đâu?
 Tâm tang kính gởi một bầu lệ châu.

(1) Cha mẹ, hay lịnh cha, hoặc lịnh mẹ đã qui liễu.

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

In Human Way, ancestor worship remains strong,
 Lifetime vow, parents revered all life long.
 In kowtow bowed, Almighty's mercy we plea,
 For parents' karma, in Third Amnesty, be free.

.. (1) .., keep your mind and soul serene,
 Follow sacred path, to Heaven's realm, unseen.
 In Immortal lands, take refuge in Divine grace,
 Await our deeds, restoring your Heavenly place.

Pouring wine in farewell, accept our heartfelt gift,
 Grief unrelenting, sorrow's waves we drift.
 Father, mother, in which realms you dwell?
 Sending tearful tribute, a pearl of farewell.

(1) Command of parent, or father or mother

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

KINH CẦU BÀ CON THÂN BẰNG CỐ HỮU ĐÃ QUI LIỄU

Khi dương thế không phân phải quấy,
Nay hư linh đã thấy hành tàng.
CHÍ TÔN xá tội giải oan,
Thánh Thần Tiên Phật cứu nàn độ căn.

Đã từng chịu khó khăn kiếp sống,
Định tâm thần giải mộng Nam Kha.
Cần khôn để bước Ta-bà,
Đoạt cơ thoát tục tạo nhà cõi Thiên.

Ơn Tạo hóa tha tiền khiên trước,
Đưa linh phan tiếp rước nguyên nhân.
Tiên phong phủi ngọn phát trần,
Liên đài đỡ gót đến gần Tây phương.

Cửa Cực Lạc đơn đường thẳng tới,
Tâm không môn đặng đợi Như Lai.
Hào quang chiếu diệu Cao Đài,
May duyên nay đã gặp ngày siêu sinh.

Trụ nguyên tánh hồn linh nhàn lạc,
Cõi Đào nguyên cõi hạc thừa long.
Lánh xa trược chất bụi hồng,
Cung Tiên sớm tối vui vòng thung dung.

SCRIPTURE FOR THE DECEASED RELATIVE OR FRIEND

In the secular world, right and wrong blur and sway,
Lost souls now find their wandering way.
The SUPREME LORD forgives, clearing the blame,
Immortals and Buddhas save, healing the frame.

Endured life's trials, a journey through pain and fear,
In calmness, see Nam Kha's dream, ever so clear.
In the Universe, we're born to earthly form,
To cultivate, seek Heaven, and in enlightenment transform.

God's pardon for past deeds, grace from above,
Miraculous banners guide souls back with love.
The Immortal's whisk removes impurity's stain,
On lotus thrones, souls rise to the Buddha land.

Toward the Gateway to Bliss, the path so grand,
At the gate, we'll wait, greet the Buddha as planned.
From the Cao Dai, God's Sacred Light will shine,
A day of grace, salvation's gift, truly Divine.

Nurture the soul's goodness, in tranquility find grace,
In Immortal Land, with crane or dragon, we'll embrace.
Shun the worldly impurities, keep them at bay,
In Immortal Land, joy and contentment fill the day.

Nơi cung Ngọc học thông Đạo cả,
Chốn Hư Vô Tạo Hóa tìm cơ.
Trên đường Thánh đức lần dò,
Trường sanh màu nhiệm nơi lò Hoá Công.

Khá từ bỏ xa dòng bể khổ,
Diệt trần tình Cam lộ tẩy nhơ.
Ngân kiều Bát Nhã qua bờ,
Đưa duyên để bước kịp giờ siêu thăng.

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

In the Palace of Jade, wisdom's light does shine,
In the realm of Emptiness, the Divine to find.
On the path of virtue, explore and strive,
Gaining Immortal status, love's gift, so Divine.

Escape suffering's sea, find tranquil shores to reside,
With Holy water, cleanse the soul's tarnished side.
Wisdom guides over the Ngân kiều, reach the shore.
Lead the soul to salvation, in time, forevermore.

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

KINH TỤNG HUYNH ĐỆ MÃN PHẦN

Niềm thủ túc đã đành vĩnh biệt,
 Càng nhớ nhau càng tiếc tình nồng.
 Thân nhau từ buổi lọt lòng,
 Chén cơm miếng cá cũng đồng chia nhau.

Câu chộc ruột còn đau đớn bấy,
 Huống Âm Dương hết thấy mặt nhau.
 Rẽ phân cốt nhục đồng bào,
 Cảnh Thiên côi tục lẽ nào không thương.

Thương những thưở huyên đường ôm ấp,
 Thương những khi co đắp chung mền.
 Thương hồi thơ bé tuổi tên,
 Thương cơn khôn lớn giữ bền nghĩa nhau.

Rủi Thiên số Nam Tào đã định,
 Giải căn sinh xa lánh trần ai.
 Khá tua theo bóng Cao Đài,
 Nương mây thoát tục ra ngoài Càn khôn.

Khối tình ái hương hồn dầu nhớ,
 Tránh oan gia giải nợ trầm luân.
 Viếng thăm hôm sớm ... (1)...
 Trọn câu thần tình, ân cần cung Tiên.

(1) Song thân, hoặc phụ thân, hay mẫu thân

SCRIPTURE FOR THE DECEASED SIBLING

Brotherhood's end, forever sealed, a fate we face,
 Deepening longing, concealed affection, love's embrace.
 Born united, from the start, our bond held tight,
 Shared each meal, every moment, day and night.

Harsh words to kin, a pain that runs so deep,
 Life and death, a divide too vast, our hearts weep.
 Born of one mother, yet fate takes you away,
 Heaven's realm so distant, on earth we must stay.

Longing for the warmth within our mother's care,
 Moments shared beneath blankets, love beyond compare.
 Childhood echoes, names and ages softly heard,
 Through the years, our warm affection undisturbed.

Nam Tao's hand decreed our paths, a destined call,
 Karma's chains released; in divine light we stand tall.
 Following Cao Dai's sacred path, in purest sight,
 Ascending with the clouds, to realms of endless light.

Soul yearns for love, a deep and heartfelt plea,
 Breaking free from karma's grasp, our spirits set free.
 Visit our divine (1) daily, in realms high,
 Care with gratitude, our heartfelt thanks amplify.

(1) Parent, or father, or mother who passed away.

Gởi Tổ phụ .. (2).. hiền cung phụng,
Gởi sắp em còn sống nơi đời.
Rót chung ly biệt lừng vơi,
Mảnh lòng tha thiết đưa người bạn xưa.
(2) Anh hay Chị mãi phần

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

Entrust our ancestor, (2), worship them sincere,
Guarding living siblings, from the celestial sphere.
With a half-filled glass, we raise a fond farewell,
Love and sincerity to old friends, our hearts compel.
(2) Brother or sister who passed away

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

KINH TỤNG KHI CHỒNG QUI VỊ

Niềm ân ái thân hòa làm một,
Nghĩa sơ giao khắc cốt ghi xương.
Nhấn mưa gởi gió đưa thương,
Từ đây thiếp tỏ đoạn trường với ai?

Càng nhớ đến những ngày hội ngộ,
Càng ngổn ngang mối nợ tình chung.
Đã đành bẻ gãy chữ đồng,
Hiển linh chứng chiếu tấm lòng tiết trinh.

Dầu sống sót cũng đành gọi thác,
Vui chi còn man mác tơ duyên.
Thiệt thòi cam phận thuyền quyên,
Chứa chan giọt lệ Cửu tuyền cuộn trôi.

Chàng đã dựng phủ rồi nợ thế,
Xin hiển linh giúp kẻ góa thân.
Chở che khỏi kiếp phong trần,
Gìn gương liệt nữ hồng quần để soi.

Chàng dầu dựng thành thơi cảnh trí,
Hộ dâu con giữ kỹ nhơn luân.
Chàng dầu vinh hiển cảnh Thần,
Gởi trong giấc mộng đặng gần cùng nhau.

SCRIPTURE FOR THE DECEASED HUSBAND

In unity, two bodies blend, love's tender light,
Deep affection held, in my heart, day and night.
May rain and breeze carry love's grace to you,
Who'll share life's sorrows, in our abode true.

The more I remember, reunion's sweet embrace,
The deeper my longing, in endless love's maze.
Why let our pledges break, love's ties so Divine,
My heart, unwavering, in fidelity's constant shine.

Though living, a sense of death, heavy and steady,
Joy's departure, our love's demise, I'm unsteady.
Accepting the widow's fate, it pains me so,
Tears like waves flow toward where you now go.

You ended past karma in this life's embrace,
With revelation's grace, aid this widow's case.
Shield me from life's trials, your protection I implore,
A faithful woman's vow, the role model I'll soar.

Content in Sacred realms, where Divine's gentle hand,
Guide our children, daughters-in-law, in virtue's command.
Glory you achieved in that Sacred, Heavenly land,
My true love for you, expressed in dreams, I understand.

Chàng đầu hưởng Thiên Tào huyền phép,
Đỡ đường trần chật hẹp thân cô.
Chàng đầu cung ngọc an ngôi,
Xin thương thân thiếp nợ đời còn mang.

Gởi hồn phách cho chàng định số,
Gởi kiếp căn chàng mở dây oan.
Thiếp cam bao tóc thờ chàng,
Rót chung ly biệt đôi hàng lụy sa!

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

Though holding power in Sacred realms, in your hand,
Help lonely widow through life's obstacles, please understand.
Though you've presided over the throne in the Jade Palace,
Understand that my debts from past karma, still in place.

My being, in your hands, my destiny's decree,
Karma's weight, you bear, help me find life's key.
Pledged faith and worship to you I present,
Farewell glass filled, teardrops flow, in descent!

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

KINH TỤNG KHI VỢ QUI LIỄU

Tưởng tơ tóc cùng nhau trọn đạo,
Theo từng phu sửa áo nâng khăn.
Âm Dương đôi nẻo chia phân,
Túy sơn vân mộng mới gần đặng nhau.

Khi để bước phòng đào lạnh ngắt,
Mảnh tàn y dường nhắc nghi dung.
Thấy cơn tử biệt nào nùng,
Hương thề tắt ngọn, lạnh lòng tơ duyên.

Càng nhớ đến lời nguyện buổi trước,
Thẹn non sông chưa ngớt tình nồng.
Phụ phàng chi bấy, Hóa Công,
Lòng nào mà lại cắt lòng không đau.

Nói Tông Tổ biết bao nghĩa trọng,
Cơ nghiệp còn lưu mộng tang du.
Mập mờ nhẩn nguyệt đêm thu,
Kẻ còn người mất, ai sầu hơn ai?

Vói nhắn khách Dạ đài có tưởng,
Vây bóng hình để tưởng nơi nao?
Hay là lạc bước nguồn đào,
Để thương cho mặt anh hào đeo mang.

SCRIPTURE FOR THE DECEASED WIFE

In marriage, thought our souls, an everlasting bond,
Vowed caring your husband for life, affection fond.
Life and death, now realms painfully apart,
In dreams alone, our hearts meet, heart to heart.

Entering your cold room, solitude's silent face,
An old garment recalls your form, your grace.
In death's shadow, fleeting hope like evening's light,
Accepting solitude, our vow lost in night's flight.

Recalling our first vow, tender in memory's bow,
To mountains, rivers, we pledged; love didn't disavow.
In despair and grief, may God's grace understand,
For who wouldn't ache when love slips like sand.

In ancestral ties, duties weigh with quiet sigh,
Legacy's dreams linger, under sorrow's grey sky.
To the moon, I whisper, on autumn's night,
Who suffers more, the living or spirit's flight?

To my departed wife, do you miss me still,
Where will your shadow next, my heart's void fill?
Perhaps in fairy realms, wandering so free,
Leaving me in sorrow, life's burden I see.

Ngồi quạnh quẽ đèn tàn một bóng,
Chịu góa thân tuyết đóng song thu.
Bước Tiên nàng đã ngao du,
Đoái tình thương kẻ ôm cầu khóc duyên.

Hay nàng đã nhập miền Cực Lạc,
Đoái tưởng người chưa thoát trầm luân.
Ngước trông níu ngọn phất trần,
Chối Tiên quét sạch nợ nần oan gia.

Dâng mảnh tâm gọi là cửa lễ,
Chén ly tình là lệ ái ân.
Dầu chi cũng nghĩa chí thân,
Khối tình còn có một lần đầy thoi.

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

Alone, in silence, near a fading lamp's light,
Widower's path embraced, in solitude's long night.
You wander fairylands, your journey calm, serene,
Your husband grieves, for vows lost, unseen.

You may have reached the tranquil Buddha's land,
Recall, your husband yet to escape sorrow's hand.
Hold the celestial whisk, gaze towards the skies,
Its magic clears debts, where true freedom lies.

With heartfelt sincerity, my tribute gently tender,
In the farewell bowl, tears reflect love's render.
Our bond was deep, in true love's devoted ocean,
Greatest love endures, in my final, deepest emotion.

ĐOÀN THỊ ĐIỂM

